**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра германської філології та методики викладання іноземних мов**

Германські мови та літератури

(переклад включно)

035 «Філологія». Германські мови

та літератури (переклад включно)

перша - англійська

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня «магістр»

**«Переклад художньо-документальної прози: порівняльно-**

**зіставний аналіз (на матеріалі роману М. Сміт «Міста. Перші 6000 років» та його українського перекладу)»**

Студента **Симана Владислава Станіславовича**

Науковий керівник: **Нагач Марина**

**Володимирівна,** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов

Рецензент: Тезікова С.В.

канд. пед. наук, професор

кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов

Рецензент: Блажко М.І.

канд. філол.наук, доцент

кафедри німецької мови

Допущено до захисту

Завідувач кафедри, канд. пед. наук,

доцент Таран О.М.

---------------------------(підпис)

---------------------------(дата)

Ніжин – 2021

MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE

GOGOL STATE UNIVERSITY OF NIZHYN

Germanic Philology and Foreign Languages Methodology Department

Syman Vladyslav

**Translation of fiction and documentary prose:**

**contrast and comparative analysis**

**(based on the M.Smith’s novel “Cities: The first 6,000 years”**

**and its Ukrainian translation)**

Master’s Thesis

Research Supervisor -

PhD (Education),

Associate Professor

Maryna Nahach

**Nizhyn - 2021**

**АНОТАЦІЯ**

до магістерської роботи: "Переклад художньо-документальної прози: порівняльно-зіставний аналіз (на матеріалі роману М. Сміт "Міста. Перші 6000 років" та його українського перекладу)"

Магістрант: Симан Владислав Станіславович.

Магістерську наукову роботу присвячено вивченню особливостей перекладу художньо-документальної прози та її протиставно-зіставного аналізу (на матеріалі роману М. Сміт "Міста. Перші 6000 років").

У теоретичній частині наукової роботи досліджується поняття прози, описуються її жанри. Охарактеризовано значення художньо-документальної літератури. Досліджено поняття перекладу та перелік основних вимог до перекладача під час роботи із текстом. Надано теоретичні відомості про характеристику, функції та класифікацію перекладацьких трансформацій. У практичній частині дослідження охарактеризовано ознаки художньо-документальної прози в романі американської письменниці М. Сміт "Міста. Перші 6000 років", досліджено, як М. Сміт поєднувала у своєму романі риси художньої літератури та документалізму. Також проаналізовано особливості перекладацьких трансформацій, застосованих при перекладі роману на українську мову.

***Ключові слова***: художньо-документальна проза, переклад, перекладацькі трансформації, модуляція, заміна.

**ABSTRACT**

of the Master’s Research Paper «Translation of fiction and documentary prose: contrast and comparatative alalysis (based on the M. Smithʼs novel «Cities: the first 6,000 years»)»

Undergraduate: Syman Vladyslav.

This work is devoted to studying of features of translation of fiction and documentary prose and its contrast and comparatative analysis (based on the M. Smithʼs novel «Cities: the first 6,000 years»).

The purpose of our research is to discover the features of fiction and documentary prose (based on the M. Smithʼs novel «Cities: the first 6,000 years»).

Theoritical part of our research contains the analysis of prose and its genres. We have characterized the meaning of fiction and documentary literature. Besides, we have described the notion of translation and the list of main requirements to the interpreter’s work with text. Theoretical investigation of characteristics, functions and classification of translation transformations has been done too. Practical part of our research has a characteristic of the features of fiction and documentary prose in M. Smithʼs novel «Cities: the first 6,000 years». The ways of combining the features of fiction and documentary literature by M. Smith in her novel were explored in the thesis. Furthermore, we have analyzed translation transformations used in the process of translation of the novel «Cities: the first 6,000 years» into the Ukrainian language.

***Key words:*** fiction and documentary prose, translation, translation transformations, modulation, substitution.

**ЗМІСТ**

[**РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНЕ ПІДГРУНТЯ ВИВЧЕННЯ ХУДОЖНЬО-ДОКУМЕНТАЛЬНОЇ ПРОЗИ ТА ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ** 10](#_Toc91116703)

[1.1. Поняття прози та її жанрів 10](#_Toc91116704)

[1.2. Головні особливості художньо-документальної прози 12](#_Toc91116705)

[1.3. Визначення перекладу та головних вимог до перекладача під час роботи із текстом 14](#_Toc91116706)

[1.4. Роль та функції перекладацьких трансформацій 18](#_Toc91116707)

[1.5. Класифікація перекладацьких трансформацій 26](#_Toc91116708)

[**Висновки до Розділу І** 29](#_Toc91116709)

[**РОЗДІЛ ІІ. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬО-ДОКУМЕНТАЛЬНОЇ ПРОЗИ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ М. СМІТ «МІСТА. ПЕРШІ 6000 РОКІВ»)** 31](#_Toc91116710)

[2.1. Ознаки художньо-документальної прози в романі М. Сміт «Міста. Перші 6000 років» 31](#_Toc91116711)

[2.2. Особливості перекладацьких трансформацій у романі М. Сміт "Міста. Перші 6000 років" 34](#_Toc91116712)

[**Висновки до Розділу ІІ** 57](#_Toc91116713)

[**Загальні висновки** 59](#_Toc91116714)

[**ЛІТЕРАТУРА** 62](#_Toc91116715)

**ВСТУП**

Дослідження проблем літератури non fiction у контексті сьогодення набуває важливого значення. Кінець ХХ – початок ХХІ ст. заполонили мемуари й біографії, записки й роздуми. Спогади виходять окремими книжками, друкуються в періодичних виданнях. У журналах навіть з’явились нові рубрики: “Спогади”, “Сторінка спогадів”, “Щоденник письменника. Мемуари ХХ століття”, “Щоденники. Спогади. Долі”. У традиційних щорічних анкетах на сторінках журналу “Слово і час” кращими книжками останніх років названо саме зразки документально-художньої прози (мемуари І.Жиленко, В.Дрозда, А.Дімарова, Р.Іваничука, Ю.Шевельова, Л.Крушельницької). Про вагоме місце документалістики в сучасному літературному процесі свідчить і регулярна організація всеукраїнських та міжнародних наукових конференцій, де з’ясовуються теоретичні й історико-літературні проблеми документалістики та її напрямків (Рівне – 1996, Луганськ – 2001; 2003; 2005) [34, с. 3].

За допомогою перекладу здійснюється опосередковане спілкування людей, які належать до різних культурних товариств, де культурним посередником є перекладач. У зв’язку з цим багатьма вченими визнається той факт, що переклад означає не тільки перехід від однієї мови до іншого, але й від однієї культури до іншої (А. Лілова, 1985, А.Д. Швейцер, 1988; В.Н. Комісарів, 2001 та ін). Виступаючи посередником між двома мовами, переклад неодмінно стикається з таким явищем, як культура, адже мова – це, перш за все, феномен культури. Переклад – це “унікальна сфера мовленнєвої діяльності, де мають значення не тільки різні мови, але й різні культури, а часом і різні цивілізації” [9; 39, с.13; 4].

Виконуючи найважливіші соціальні функції, переклад як вид мовленнєвої діяльності, має розглядатися у сукупності всіх своїх функцій, своєї соціальної природи і реалізовувати потреби людей в спілкуванні. Про це свідчить і той факт, що багато вчених-перекладознавців (A.B. Федоров, 1956; Я.І. Рецкер, 1974; Л.С. Бархударів, 1975; В.М. Комісарів, 1960, 1990, 2001; Л.К. Латишев, 1988, 2001; А.Д. Швейцер, 1988; Р.К. Міньяр-Белоручев, 1996 та ін.) виокремлюють переклад як мовленнєвий процес і вбачають у цьому основну особливість перекладу. Дійсно, з одного боку, ми говоримо про переклад як про процес, що відбувається під час перетворення тексту з однієї мови на іншу, з іншого боку – це сам текст, отриманий в процесі даного перетворення [9, с.13].

Мова перекладів не є якісно однорідною. Подібно до того, як в оригінальній літературі може йтися про стиль того чи іншого письменника, так і в перекладній літературі можна говорити про стиль того чи іншого перекладача. Вдалі переклади привертають увагу і стають багатоплановим об’єктом для наукових розвідок. Вчені намагаються виявити мовні засоби і перекладацькі рішення, що забезпечують високу якість перекладу, шукають у майстрів перекладу способи розв’язання тих чи інших складних перекладацьких проблем, досліджують творчу манеру видатних перекладачів, намагаються скласти портрет творчої особистості. У перекладознавчій літературі є чимало розвідок, у яких розглядається стиль перекладача або його окремі риси. Яскравим підтвердженням визнання самобутності мови перекладача є словник-довідник “Фразеологія перекладів Миколи Лукаша” [36]. Для перекладознавства у його лінгвістичному аспекті дослідження індивідуального стилю перекладача важливе насамперед тим, що збагачує теорію та практику перекладу засобами розв’язання перекладацьких проблем [11, с.1].

Причиною стандартизації, на думку теоретиків, є неусвідомлювана орієнтація перекладачів на те, що вони сприймають як текстовий та соціальний статус перекладу. Перекладачі знають, що читачі та критики оцінюють якість перекладного художнього твору за іншими критеріями, ніж якість оригінального твору, тому вони підсвідомо узгоджують мову свого перекладу з очікуваннями читачів та критиків [40, с. 482-483]. K.Мальмкьер зазначає, що порівняльний аналіз перекладних текстів та жанрово співвідносних оригінальних текстів викриває тенденцію до того, що можна назвати ефектом Елізи Дулітл: у перекладних текстах набагато сильніше, ніж у контрольних оригінальних, виявляється тенденція до вживання таких словосполучень, конструкцій тощо, які особливо характерні для мови перекладу [41, с. 535], тобто, тенденція до стандартизації.

**Актуальність** теми зумовлена поширенням попиту на адекватний переклад, який можливо досягти лише за умови використання різних перекладацьких трансформацій, адже словникові відповідники не завжди коректно відображають реалії при перекладі.

**Об’єктом дослідження** слугують особливості перекладу художньо-документальної прози за допомогою різних перекладацьких трансформацій.

**Предметом дослідження** є роман американської письменниці М. Сміт "Міста. Перші 6000 років" та порівняльно-зіставний аналізу оригіналу й українського перекладу тексту.

**Мета дослідження:** дослідити особливості перекладу художньо-документальної прози (на матеріалі роману М. Сміт "Міста. Перші 6000 років").

Для досягнення поставленої мети ми виокремили наступні **завдання:**

1. Охарактеризувати поняття прози, її жанрів.
2. Розглянути значення художньо-документальної прози.
3. Дослідити поняття перекладу.
4. Охарактеризувати поняття та функції перекладацьких трансформацій.
5. Розглянути класифікацію перекладацьких трансформацій.
6. Зʼясувати ознаки художньо-документальної прози у романі М. Сміт "Міста. Перші 6000 років".
7. Дослідити особливості перекладацьких трансформацій у романі М. Сміт "Міста. Перші 6000 років"

В нашому дослідженні використано такі **методи:** метод аналізу та синтезу теоретичного матеріалу,метод класифікації перекладацьких трансформацій; метод протиставно-зіставного аналізу перекладацьких трансформацій в оригіналі та перекладі роману М. Сміт "Міста. Перші 6000 років"; описовий метод для представлення результатів.

**Мовним матеріалом** магістерського дослідження став роман американської письменниці М. Сміт "Міста. Перші 6000 років" та його переклад українською мовою Н. Ференс.

**Наукова новизна дослідження** полягає у комплексному підході до вивчення особливостей перекладу художньо-документальної прози та застосування протиставно-зіставного аналізу тексту.

**Теоретична цінність** роботи полягає в тому, що всі отримані результати є доповненням до вже наявних теоретичних матеріалів стосовно характеристики поняття прози та її жанрів; з’ясування вагомого значення перекладу у світі та використання перекладацьких трансформацій під час перекладу художньо-докумментальної прози.

**Практичне значення** нашого дослідження полягає в можливості застосування отриманих результатів у навчальних курсах під час вивчення теорії перекладу з англійської мови.

**Апробація результатів магістерського дослідження проводилась на** ІІ Інтернет-конференції молодих учених Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя "Сучасна іншомовна освіта: філологічні та лінгво-дидактичні дослідження" (м. Ніжин, 2021), де відбулось представлення тез у галузі перекладознавства на тему: "Переклад художньо-документальної прози: протиставно-зіставний аналіз (на матеріалі роману М. Сміт "Міста. Перші 6000 років" та його українського перекладу)" та у вигляді публікації статті в двадцять п’ятому випуску збірника Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя "Вісник студентського наукового товариства" (м. Ніжин, 2021). Назва статті: "Особливості перекладу художньо-документальної прози (на матеріалі роману М. Сміт "Міста. Перші 6000 років")" (с. 70-73).

**Структура магістерської роботи:** магістерська робота складається зі вступу, двох розділів (теоретичної та практичної частин), висновків до кожного розділу, загальних висновків та списку використаної літератури. Загальний обсяг наукової роботи становить 66 сторінок.

**РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНЕ ПІДГРУНТЯ ВИВЧЕННЯ ХУДОЖНЬО-ДОКУМЕНТАЛЬНОЇ ПРОЗИ ТА ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ**

* 1. **Поняття прози та її жанрів**

Література охоплює різні сфери суспільного життя. Насамперед виокремлюється культурна, наукова, політична сфери. Читаючи літературу, ми можемо відкрити для себе світ великих відкриттів і дізнатись про різні цікаві події, які відбуваються в нашій країні.

Варто зазначити, що сприймання будь-якої літератури неможливе без її ключового елемента, а саме прози.

**Проза** (лат. prosa, від prosa oratio — "пряма, така, що вільно розвивається й рухається, мова")  — це вид літературної діяльності, основною ознакою якої є вільне, неритмічне мовлення; "літературний твір або декілька творів, які написані невіршованою мовою"[20, с. 561].

Проза — це "один з двох основних типів літературної творчості". Поезія і проза — це "глибоко своєрідні сфери мистецтва, які розрізняються і формою, і змістом, і своїм місцем в історії літератури. Раніше прозою вважалися усі "нехудожні словесні твори". Поняття прози більш детально почало вивчатися різними письменниками й науковцями у післяшевченківський період.

Початок розвитку художньої прози відноситься до доби Відродження. Раніше проза (у "давній і середньовічній літературі") "мала специфічне призначення: у прозі створювались лише напівхудожні, змішані твори прикладного характеру (історичні хроніки, філософські діалоги, ораторські твори, описи подорожей тощо) або ж твори, комічних жанрів (фарси, деякі види сатири )". Проза тих часів — це ритмізована проза, яка своєю формою була подібною до вірша і "сприймалася як своєрідне відгалуження поезії".

З доби Просвітництва художня проза набуває в літературі провідної ролі. Це стосується таких жанрів як повість, роман, новела.

Відомо, що головний прийом прози характеризується "взаємодією різних мовних планів: мови автора, оповідача, персонажів", за допомогою яких письменник має можливість зобразити події, головних героїв, які висвітлені у творі й також дати цим мовним планам авторську оцінку. Якщо порівнювати "художньо-словесне" значення у прозі та поезії, то стає зрозуміло, що в прозі більш яскраво зображуються події, ніж у поезії. Адже, читаючі прозові твори, ми відчуваємо майстерське авторське володіння словом, яскраве зображення реальності у літературних творах. Не менш важливого значення у прозі займає сюжет літературних творів, тому що в ньому читач може спостерігати за розвитком дій, які автор змальовує у своєму творі. Також сюжет прозових творів яскраво зображує літературні портрети дієвих осіб, їх характери та вчинки у звʼязку з певними життєвими обставинами. [20, с. 562].

Традиційними літературними жанрами прози є:

**Роман** (франц. roman – романський) – епічний жанровий різновид, який був найбільш поширеним у XVIII—XX ст. Основними характеристиками роману є значний обсяг та складна побудова, яка дозволяє широко охопити життєві події та глибоко розкрити історію формування характерів багатьох персонажів [20, с. 592].

**Повість** – епічний прозовий твір з однолінійним сюжетом (рідше віршований), який займає проміжне місце між романом та оповіданням, оскільки широта та глибина охоплення подій є менш значною, ніж в романі [20, с. 539].

**Новела** (італ. novella, букв. – новина) – невеликого обсягу прозовий епічний твір, присвячений незвичайній життєвій події з неочікуваним фіналом, в якому дії зображуються сконденсовано та яскраво. [20, с. 497].

**Оповідання** –незначний за обсягом прозовий твір, в основі якого лежить сюжет, заснований на окремому епізоді з життя одного або кількох літературних героїв. [20, с. 509].

**Есе** (франц. essai, букв. – спроба, нарис) – короткий за формою прозовий твір, який характеризується довільною композицією і презентує індивідуальні погляди та враження з певної проблеми чи питання і не має на меті надання детального розкриття теми [20, с. 242].

**Епопея** (грец. еророіїа – епічна пісня) – один із епічних жанрів, який був популярним до появи роману [20, с. 240].

**Біографічні мемуари –** це окремий жанр прози, в якому автор описує свій життєвий й творчий шлях або біографію різних відомих людей.

Отже, проза є одним із двох основних типів художньої творчості. До літературних прозаїчних жанрів відносяться: роман, оповідання, повість, есе, новела, біографічні мемуари. Вони характеризуються неритмізованим і вільним мовленням. Також прозі властиве зображення мовних планів: мова автора, мова оповідача та мова персонажів. Читаючи прозові твори, можна чітко простежити в них сюжет, який використовує автор для опису розвитку дій та зображення вчинків персонажів за певних обставин у літературному творі.

* 1. **Головні особливості художньо-документальної прози**

Художньо-документальна проза відігравала провідну роль у світовій літературі на початку ХХ ст. Чимало відомих дослідників підтримували цю думку. Серед них були: "П. Вайль, Р. Карасті, Ж. Неф, Т. Чеснокова, І. Шавлякова, М. Баліна, Л. Лазарев". Також художньо-документальна проза почала зʼявлятись і на сторінках новітньої української літератури й цікавити багатьох дослідників й читачів. Зʼясуавння особливостей художньо-документальної прози можна помітити в науковий працях таких дослідників: "І. Ходорківського, Л. Гінзбург, Л. Гараніна, І. Янської, В. Кардіна, П. Палієвського, І. Шайтанова, Л. Оляндер, О. Галича" [33, с. 1].

На думку сучасних теоретиків, документалізм – це "творчий напрям, стиль й жанр, що належить сучасності (П. Акройд, Б. Бойд; О. Галич, Р. Іваничук, Н. Ігнатів)". Читачі мають можливість спостерігати за документальним напрямком у різноманітних "галузях сучасного мистецтва", але найбільш важливого значення він набуває у "театрі, кінематографі та літературі" [29, с. 2].

Художньо-документальна проза виконує дві основні функції: по-перше, вона "стає сильним психологічним чинником, що примушує людину вірити в реальність зображуваного, а по-друге, є одним із ефективних художніх чинників, що залучають читача до аналізу дійсності"[29, с. 2]. Документальність має великий звʼязок із сучасним мистецтвом й підкреслює його естетичну цінність.

Також, вивчаючи актуальні питання сучасної документалістики, дослідники звертали увагу на поняття документальної основи твору.

У кожному художньому творі наявна документальна основа, яка дає уявлення про особистість автора, і саме це поділяє літературу на документальну й художню.

"Документальна основа — це матеріал, на якому будується твір. Для біографічного твору це не просто фундамент, а будівельний матеріал, фактура". [29, с. 2].

Головною вимогою до побудови документального твору є наявність в ньому міцної документальної основи. Проте документальність може бути характерною не лише для документальних, а й художніх творів. У звʼязку з цим у творах з документальною основою постає проблема вигаданих персонажів.

Зображення автором вигаданих персонажів у документальних творах викликає недовіру до функцій документального жанру і може свідчити про те, що у такий спосіб письменник намагається уникнути труднощів при описі біографічної особистості. Варто зазначити, що зображення вигаданих персонажів дозволяється у творах художньо-документальної прози, проте за цієї умови доволі складно вважати, що твір такого характеру належить до документального жанру. Головною особливістю документального твору є те, що автор прагне описати події, які вже відбулись, а не ті події, які могли б відбутись. Саме ця ознака творів художньо-документальної прози є закладеною в основі документалістики. Якщо говорити про художність в документальній літературі, то вона набуває інших рис. "Художність — це майстерність письменника в компонуванні документального матеріалу, у побудові композиції й розташуванні фактичних подробиць, переосмисленні й трансформації подій і епізодів тощо" [29, с. 3]. Тому художність не є перешкодою у збереженні правдивих, достовірних фактів, подробиць, тем. Для вдалого зображення різних подій, біографічних осіб художність стане в нагоді.

Отже, художньо-документальна проза є вагомим об’єктом для вивчення в українській та світовій літературах. Головною особливістю документальної літератури є наведення достовірних фактів, опис власного досвіду автора у дослідженні певних подій, явищ. Елементи художнього стилю є доповнюючими компонентами під час опису різних історичних епох, тем.

* 1. **Визначення перекладу та головних вимог до перекладача під час роботи із текстом**

Варто зазначити, що переклад мав завжди особливе значення під час розвитку світової культури. Відомий німецький вчений Ф. Ніцше зазначав: “Міру відчуття історії тією чи іншою епохою можна виміряти по тому, як в цю епоху перекладають тексти, та по тому, як ця епоха намагається зробити своїм здобутком попередні часи та книги минулих епох” [13, с. 10]. Переклад бере свій початок одразу після виникнення писемності. Вважається, що першим перекладачем був єгиптянин Анхурмес, верховний жрець (ХІV ст. до н.е.) [4, с. 10].

Науковці не можуть дати перекладу єдине визначення. Головні особливості та функції поняття перекладу розглядались такими вченими: "О. В. Федоровим, А. Д. Швейцером, М. Ледерером, Я. І. Рецкером, В. С. Виноградовим, Р. К. Міньяр-Бєлоручевим, Л. С. Бархударовим, Л. О. Черняховською, Н. Д. Гарбовским" [8, с. 196].

У ході нашого дослідження ми зʼясували, що переклад має більше 40 визначень, в основі яких лежать різні структурні, семантичні та функціональні підходи.

За визначенням Н. Хомського та Ю. Найди "переклад – це заміна елементів або структур однієї мови на елементи іншої" [4, с. 11].

Ч. Табер та Ю. Найда розглядають переклад як передачу "мовою перекладу найближчих еквівалентів оригінального повідомлення з точки зору значення та стилю" [4, с. 11].

Розгорнутим визначенням цього явища є думка В. Виноградова: "Переклад – одне з найдавніших занять людини. Розбіжність мов спонукала людей до цієї нелегкої, але такої необхідної праці, яка слугує цілям спілкування й обміну духовними цінностями між народами. Слово “переклад” багатозначне; воно має два термінологічні значення, які нас цікавлять. Перше з них визначає розумову діяльність, процес передачі змісту, вираженого однією мовою, засобами іншої мови. Друге називає результат цього процесу – текст усний або письмовий. Хоча ці поняття й відрізняються, вони являють собою діалектичну єдність, одне не мислиться без іншого (В. Виноградов)" [4, с. 11].

Цікавою є думка І. Корунця про те, що переклад відноситься до найдавніших занять людства, оскільки міжнародні відносини між державами здійснювались за безпосередньої підтримки та допомоги так званих “товмачів”, які відносились до найосвіченіших представників тогочасного суспільства. Проте, науковець також зазначає, що до ХХ століття переклад спирався головним чином на інтуїцію перекладача.

А. Мамрак визначає переклад як один із з видів мовної та розумової діяльності, яка полягає в процесі взаємодії двох мов та передачі думок, які були виражені однією мовою через мовні засоби іншої, та як результат цього процесу, виражений в письмовому або усному тексті однією мовою, за допомогою еквівалентних та адекватних засобів іншої мови. В основі цього виду практичної діяльності лежить лінгвістичний субстрат.

На думку Л. Бархударова переклад полягає у зміні однієї мови тексту на текст іншої мови, в якому зберігається його значення і зміст [7, с. 52]. А. Федоров вважає, що головна ознака вдалого перекладу полягає у змістовному використанні всіх засобів, прийомів мови, які автор застосовував в оригіналі твору [35]. А. Бреус зазначає, що переклад відіграє надзивачайно важливу роль в міжнародному спілкуванні, під час якого помітним є не лише взаємодія різних мов, а й також взаємозвʼязок культур [3].

В. Коміссаров стверджує, що переклад – це складний, лігвістичний процес, у ході якого відбувається зіставлення різних мов. Також під час перекладу відбувається заміна мов одна на іншу в процесі спілкування [15].

З поняттям перекладу ознайомлений кожен читач. Це поняття можна зустріти у різних контекстах кожної мови. Наприклад, це відбувається, коли перед дослідником виникає завдання здійснити переклад певного тексту, роздрукувати публікацію з використанням перекладу. Якщо заглянути до академічного Словника української мови в 11 томах, то можна помітити, що поняття перекладу має декілька значень. Наприклад, переклад є невідʼємною частиною людської діяльності; головним засобом для передачі мовних одиниць із оригіналу твору; наслідок дій перекладача, його розуміння певного тексту та його головної ідеї; збірка наукових праць, де був застосований переклад у письмовому або усному екземплярі; процес вивчення перекладацьких дисциплін, де розглядаються основні питання теорії і практики перекладу із врахуванням різних завдань, таких як: перекладацький аналіз певного тексту, визначення головних засобів у його перекладі, його видів, способів [32, с. 196].

Щодо наукового розуміння перекладу, то він полягає в усвідомленні певної інформації, яку люди отримують у письмовому або усному варіанті з мови-оригіналу на мову-перекладу. Мета цього процесу полягає у покращенні міжкультурного спілкування. Також на думку науковців, переклад - це текст, який переклав дослідник у письмовому оформленні [8, с. 197].

**Переклад** – це багатокомпонентне поняття, яке повʼязується з дослідженням соціальних, психолінгвістичних, психологічних та культурних аспектів. Переклад здійснює вагомий внесок у формуванні спілкування різних цивілізацій, у яких знаходяться культури й етноси. Переклад був ключовим соціальним елементом, який забезпечував необхідне спілкування між різними культурами, літературами, народами [9, с. 13]. Оскільки переклад – це цивілізаційне поняття, то вимоги до перекладача є дуже високими.

Професор Гальперін П.Я. у своїй монографії формулює низку вимог до професійної мовленнєвої особистості перекладача:

- використання такого стилю мови, під час якого у перекладача не буде необхідності застосовувати калькування мови-оригіналу на мову-перекладу і навпаки [6];

- володіння теоретичними відомостями з галузі лінгвістики та здобутими знаннями у певних ситуаціях, які повʼязані з комунікацією. У цій функції перекладача відображається його лігвістична компетенція;

- вміння надавати адекватний переклад типових текстів різних жанрів;

- вміння висловлювати основну ідею тексту, беручи до уваги контекст та фонові та спеціальні знання;

- розуміння ключової риси слова, його звʼязок з описаними явищами, подіями у тексті;

- врахування випадку, що мовні одиниці в контексті й різних ситуаціях можуть постійно оновлюватись [26].

Науковець, який досліджував актуальні питання перекладу, Цвелінг М.Я. зазначав, що перекладач зможе лише в тому випадку здійснювати якісний переклад, якщо він буде добре володіти кількома іноземними мовами. [37].

Перекладач має добре володіти такими перекладацькими компетенціями: лінгвістичною, семантичною, інтерпретативною, текстовою та міжкультурною. У випадку, якщо перекладач не зможе розвинути  ці компетенції у своїй діяльності, йому буде складно використовувати такі вміння:

- добре памʼятати описувані явища у тексті, вміти чітко давати їх контекст, виокремлювати важливі мовні, лексичні та змістовні одиниці;

- конструювати зміст повідомлення рідною та іноземною мовами з врахуванням дискурсивного контексту;

- вміти яскраво відтворити зміст тексту рідною і також іноземною мовами, зберігаючи при цьому еквівалентність тексту;

- зберігати цілісну структуру тексту і його денотативну, конотативну, нормативну, прагматичну та естетичну еквівалентність.

Отже, переклад займає важливе місце у дослідженнях багатьох науковців. У ході нашого дослідження ми виявили більше сорока визначень перекладу різних дослідників. Завдяки перекладу відбувається міжкультурне спілкування та обмін думками. Він виступає як вид людської діяльності, коли людина перекладає певний текст, вивчає перекладацькі дисципліни. Для того, щоб переклад вийшов вдалим перекладачу необхідно розуміти зміст прочитаного та прослуханого тексту, добре володіти лінгвістичною теорією та усвідомлювати постійне оновлення значення слів залежно від їхнього контексту в реченні.

* 1. **Роль та функції перекладацьких трансформацій**

Дослідженням перекладацької діяльності займалось чимало науковців. Зарубіжних та вітчизняних дослідиків цікавили сутність, особливості та функції перекладацьких трансформацій. Це були такі видатні мовознавці: Арнольд І. В., Бархударов Л. С., Гак В. Г., Коміссаров В. Н., Латишев Л. К., Максімов С. Є., Мин’яр-Белоручев Р. К., Рецкер Я. І., Семенов О. Л., Тер-Мінасова С. Г., Томахін Г. Д., Федоров А. В., Швейцер О. Д. та інші.

В процесі професійної діяльності перекладач ставить собі на меті досягти адекватності перекладу за допомогою використання перекладацьких трансформацій в різних типах текстів, оскільки різні функціональні стилі мови впливають на вибір трансформацій. Якщо фахівцю вдається це виконати, то читач отримує коректну інформацію. Для того, щоб переклад вийшов вдалим, перекладач повинен вміти добре працювати з перекладацькими трансформаціями, які використовуються у тексті, й також уважно їх аналізувати. Це важливо для того, щоб перекладений текст зберіг у собі закладену думку, ідею, яку правгнув автор донести до читачів у мові-оригіналу тексту. І при цьому перекладач має дотримуватись відповідних норм переккладу мови.

Перекладацькі трансформації – це прийоми перетворення, які забезпечують перехід від мовних одиниць оригіналу до мовних одиниць перекладу. На думку Лощенової І. Ф. та Нікішиної В. В., "перекладацькі трансформації становлять собою особливий вид міжмовного перефразування, яке суттєво відрізняється від трансформацій у рамках однієї мови" [21, с. 102].

Дослідники трактують термін "перекладацькі трансформації" по-різному, проте всі вони доходили спільного висновку, що перекладацькі трансформації – ключовий елемент у перекладі певного тексту. І також, на їх думку, цей прийом є ефективним для досягнення адекватності у текстах різних жанрів та стилів. Відомий лінгвіст Р. К. Мін’яр-Белоручев стверджує, що трансформація, а саме зміна формальних (лексичні та граматичні трансформації) або семантичних компонентів вихідного тексту, належить до основних прийомів перекладу. [23, с. 201]. Я. І. Рецкер зазначає, що трансформації належать до прийомів логічного мислення, які розкривають значення слів іноземної мови  у контексті та надають можливість знайти їхню відповідність у мові перекладу. [27, с. 216]. В. Н. Коміссаров має таку думку, що “відношення між відрізком оригіналу та відповідним відрізком перекладу можна представити як перетворення (трансформацію) першого у другий за певними правилами” [17, с. 164]. За словами С. Є. Максімова, завдання перекладача є повне відтворення наданої інформації. Цей результат можливо досягти за умови використання певних структурних або семантичних змін, які викликаються лексичними та граматичними розбіжностями в мовах. Це явище науковець визначає як трансформація в перекладі. [22].

Варто зазначити, що переклад та оригінал не можуть бути аналогічними, але ключовою вимогою до фахівця з перекладу є збереження структури оригіналу та значення слів у мові-оригіналу тексту. Використання перекладацьких трансформацій допоможуть перекладачеві знайти потрібні форми та моделі речень в мові-перекладу й мові-оригіналу. [21, с. 103].

Відомий мовознавець Латишев Л. К. вважає, що поява перекладацьких трансформацій була зумовлена трьома головними передумовами: 1) відмінність між мовними одиницями та їх перекладацькими еквівалентами у структурах мов, що спричиняється відсутністю певних категорій в мові-перекладу, різним членуванням всередині категорії або різним значенням зіставних мовних категорій; 2) несхожість між нормативними засадами першоджерела та тексту перекладу, що може виявлятися у створенні відчуття, що суть висловлювання є зрозумілою, але створюється уявлення про відхилення від нормативної мови; 3) неспівпадіння правил ситуативного використання мови, мовних звичок та традицій мовного середовища оригіналу та перекладу [19].

Серед груп перекладацьких трансформацій науковці виділяють: лексичну, комплексно лексико-граматичну та граматичну.

**Смисловий (логічний) розвиток або модуляція –** це лексична перекладацька трансформація, метою якої є заміна лексичної одиниці контекстуальним відпоівдником, коли передача змісту оригіналу відбувається більш коректно іншими засобами мови тексту-перекладу. Як правило цю лексичну трансформацію можна помітити у різних реченнях, смислових групах, словосполучень. До цього прийому у перекладі належать метонімічні й метафоричні заміни. Під час використання модуляції заміни можуть мати місце як в межах однієї категорії різних частин мови (дієслово, іменник, числівник, прикметник, прислівник, займенник), так і між ними, а також мати різні функції. Як відомо, категорії «ознака», «предмет», «процес», «причина», «слідство» найчастіше зазнають змін при перекладі. [28, с. 53].

Трансформації генералізації та конкретизації є видами лексичної модуляції, адже при їхньому застосуванні спостерігається зміна ракурсу бачення предмета.

Приналежність випадків метонімічної заміни до генералізації та конкретизації пояснюється логічним відношенням підпорядкування між семантичними структурами одиниць оригіналу та перекладу.

**Конкретизація** – це лексичний перекладацький прийом, результатом якого є заміна словосполучення з широким значенням на вузьке значення. Це спричинено розбіжностями в структурі оригінального тексту та тексту перекладу або відсутністю в мові необхідного лексичного відповідника з більш широким значенням. Тому варто зазначити, що конкретизація доповнює зміст речення, пояснює його; надає читачеві можливість краще зрозуміти описувані події в тексті, адже в оригіналі твору слова зазвичай можуть мати більш широке значення, і через це читачеві складно зрозуміти, про що йде мова в тексті [14, с. 85]. Конкретизація найчастіше використовується разом з прийомами додавання або диференціації, що пояснюються тим, що лексиці української мови властивий більш конкретний характер. Крім того, переклад англійських лексичних одиниць з широкою семантикою може здійснюватися не тільки за допомогою конкретизації, а й через прийом повного вилучення цих слів з тексту перекладу або використання словникових відповідників [12, с. 302].

**Генералізація**  відноситься до лексичних перекладацьких трансформацій і є протилежним поняттю конкретизації. Тобто генералізація полягає у заміні лексичної одиниці з вузьким значенням на більш загальне та широке поняття. Як правило, перекладач застосовує генералізацію, тому що лексика англійської мови носить більш абстрактний характер, ніж слова в українській мові, які стосуються одного і того ж поняття. Також прийом генералізації використовується в таких ситуаціях, коли перед перекладачем зʼявляється загроза спотворення змісту, якщо застосовується словниковий відповідник [28, с. 52].

**Калькування –** це лексична перекладацька трансформація, яка використовується для передачі безеквівалентних термінів та термінів, що мають еквіваленти, та полягає у збереженні структури оригіналу при перекладі. [14, с. 89].

Калькування означає використання мовних конструкцій, які є фонетичними та граматичними адаптаціями. Цей перекладацький прийом має широку класифікацію, в основі якої лежать певні критерії. Найпоширенішою класифікацією є розподіл калькувань на абсолютні, часткові, семантичні, змішані, калькування акронімів та дослівний переклад. Вартим уваги є той факт, що доцільність буквального перекладу зумовлюється жанром тексту. Наприклад, для технічних текстів використання дослівного перекладу є доцільним, в той час як у текстах нетехнічного змісту застосування дослівного перекладу може призвести до створення некоректного розуміння змісту читачами.

**Експлікація** – це комплексна лекскико-граматична перекладацька трансформація або описовий переклад, який полягає в тому, що відбувається заміна лексичної одиниці оригінального тексту словосполученням, яке містить визначення або пояснення цього значення.

**Компенсація** - це комплексна лекскико-граматична перекладацька трансформація, в ході якої відновлюються елементи змісту, які через різницю культур були втрачені при перекладі. Важливо зазначити, що при цьому використовуються інші мовні конструкції або лексичні одиниці. Місце цих лексичних одиниць в тексті оригіналу та тексті перекладу може не співпадати.

На думку Петрик О. М., **граматичні заміни** – "це перетворення граматичних одиниць оригіналу в одиниці мови перекладу з іншим граматичним значенням відповідно до норм перекладної мови. Заміні піддаються граматичні одиниці мови оригіналу різних рівнів: словоформи, частини мови, члени речення, речення певного типу" [25, с. 201].

Причинами граматичних трансформацій може бути різниця в граматичній побудові мови-оригіналу й мови-перекладу, відмінність граматичних ознак мовних одиниць в цих мовах, відсутність окремих форм та конструкцій, різниця у значені і вживанні однакових форм та конструкцій, правила фіксованого порядку слів, особливості слвотворення. Граматичні трансформації відбуваються на рівні словосполучень речень різних типів та більших синтаксичних утворень. Наявність особливих граматичних одиниць, розбіжності та подібності граматичних форм та їх функцій впливають на вибір повного або неповного перекладу, який визначає доцільність, ступінь та типи трансформацій. Граматичні трансформації можуть бути повними або частковими.

Головною особливістю заміни є її можливість передавати на письмі смислові та граматичні функції англійських конструкцій, навіть тих, до складу яких не входять категорійні відповідники в українському перекладі. [28, с. 8].

Досліджуючи граматичні заміни у перекладі тексту, можна помітити, що мова-оригіналу й мова-перекладу мають деякі відмінності в побудові речення. Тобто, це може бути заміна форми слова, категорії часу; переходу у словах однини до множини і навпаки.

Суть граматичних трансформацій полягає в заміні словоформ частин мови, членів речення, речень певного типу. Граматичні перекладацькі трансформації мають великий звʼязок із синтаксичними ознаками, лексичними мовними одиницями, експресивно-стилістичними рисами речення або відповідним мовним контекстом [28, с. 8].

**Заміна форм слова і частин мови.** Часто перекладаючи речення української мовиу перекладача виникає необхідність у використанні заміни форм слова або частин мови. Під час застосування цієї трансформації, перекладач може спостерігати різне значення мовних конструкцій, різну сполучуваність слів у реченні або коли в реченні відсутня необхідна частина мови з належною семантикою, що зумовлює перетворення. Прийом заміни використовується також за умови, якщо правилам української мови необхідне інше, ніж в мові-оригіналу, вживання часу в дієслова та числа в іменника. Найпоширенішими прикладами вживання граматичної заміни є вживання іменника замість дієслова, прикметника замість прислівника, або прислівника замість прикметника, заміщення прикметника іменником і так далі. Заміна частин мови зумовлена доцільністю та лексичними, синтаксичними та стилістичними вимогами [28, с. 10].

**Заміна головних членів речення.** Використання цієї граматичної трансформації зумовлюється тим, що у мові-оригіналу та мові-перекладу функції головних членів в реченні є різними. Наприклад, можуть траплятись випадки, коли в англійських та українських реченнях не збігаються функції підмета, є різними типи присудків та правила їх вживання, внаслідок чого англійський підмет може замінюватись українським додатком, англійський складений іменниковий присудок може передаватися українським дієслівним присудком, активний стан дієслова замінюється пасивним та навпаки. Це призводить до суттєвих синтаксичних змін. Заміна членів речення супроводжується іншими істотними змінами. Заміна одного з головних членів тягне за собою заміну іншого, змінюються частини мови і їх форми, синтаксична структура речення зазнає серйозних змін, часто відбувається його членування або об'єднання.

**Заміна інших членів речення** являє собою різновид граматичної трансформації, яка поєднує граматичні та синтаксичні перетворення. Причиною такого перетворення при перекладі з англійської мови на українську мову є той факт, що англійські речення можуть містити ускладнені синтаксичні компоненти, аналоги яких є відсутніми в українській мові. До таких явищ відносяться інфінітивні, герундіальні, абсолютні конструкції. Типовим перетворенням є граматичні трансформації пасивних конструкцій, внаслідок чого підмет в англійському реченні заміщається додатком або обставиною в українському реченні, другорядний додаток англійського речення стає підметом.

**Додавання і опущення слів.** Додавання – це граматична перекладацька трансформація, яка полягає у введенні нових мовних елементів у переклад. Цей метод використовується, якщо в англійському варіанті тексту відсутні слова, які несуть стилістичні уточнення, додають експресивної забарвленості, покращують сприйняття тексту.

Опущення - це граматична перекладацька трансформація, яка полягає в уникненні перекладачем зайвих мовних, лексичних елементів у тексті. Також завдяки цій трансформації читач зможе краще усвідомлювати та сприймати зміст прочитаного тексту.

**Антонімічний переклад.** Антонімічний переклад – це комлексна лексико-граматична трансформація, суть якої означає заміну будь-якого поняття в тексті-оригіналі на протилежне поняття у тексті-перекладі. Це перетворення зумовлює відповідні зміни до організації речення. Найпоширенішим прикладом є заміна стверджувальної форми речення на негативну або навпаки. Доцільність цієї трансформації зумовлюється кращим сприйняттям змісту тексту та особливостями українського синтаксису [28, с. 58].

**Членування речення.** Як правило, членування речення використовується для розвʼязання проблем практичного і граматичного характеру, з якими перекладач може зустрітись за умови передачі речення з англійської мови на українську мову. Членування речення – це граматична перекладацька трансформація, яка полягає у розділенні одного речення на два простих або складних самостійних речень. Науковці виділяють наступні види членування речення: актуальне та формально-граматичне. Актуальне членування передбачає врахування контексту та логіки викладу тексту та є можливим внаслідок аналізу тексту та виявленні його смислового центру. Заміна субʼєкта та предиката є характерною ознакою формально-граматичного членування. Обидва види членування часто спостерігаються одночасно. Причиною цих процесів є суттєві відмінності в устроях мов оригіналу та перекладу. Результатом граматичних трансформацій можуть бути численні підрядні або інші синтаксичні конструкції, що може призвести до ускладненого сприйняття тексту. Для уникнення такої ситуації необхідно застосувати прийом членування. Як наслідок, одне речення може зазнати трансформації різними способами.

**Об'єднання (злиття) речень.** Обʼєднання речення – це граматична перекладацька трансформація, яка полягає у зʼєднанні кількох простих речень в одне ціле речення.

**Перестановка (або переміщення)** – це граматична перекладацька трансформація, особливістю якоє є зміна послідовності мовних одниць у реченні при перекладі. [18, с. 215].

Отже, результатом використання перекладацьких трансформацій у перекладі тексту може бути зміна структури слів і конструкції, вибір найбільш відповідних термінів і значень в текстах. Для адекватного перекладу, перекладач має обрати необхідну перекладацьку трансформацію і застосувати її так, щоб вона була подібна до оригіналу тексту.

* 1. **Класифікація перекладацьких трансформацій**

Серед науковців не існує спільної класифікації перекладацьких трансформацій. Вони пропонують різні підходи до класифікації перекладацьких трансформацій.

Відомий мовознавець В. Н. Комісаров поділяє, перекладацькі трансформації на лексичні (транскрипція, транслітерація та калькування), граматичні (дослівний переклад, членування речень, об’єднання речень та граматичні перетворення) та лексико-граматичні (антонімічний переклад, описовий переклад та компенсація) [17].

Бархударов Л. С. пропонує такі групи перекладацьких трансформацій: граматичні (перестановка, заміна, опущення та додавання); лексичні (конкретизація та генералізація) і комплексні лексико-граматичні заміни (антонімічний переклад) [1]. За словами С. Є. Максімова, перекладацькі трансформації складаються з лексичних та семантичних (компенсація, смисловий розвиток, генералізація, антонімічний переклад, конкретизація, повна перестановка частин тексту, диференціація), а також граматичних (перестановка, заміна, додавання та пропуски) трансформацій [22].

Т. Левицька та А. Фітерман запропонували такі типи перекладацьких трансформацій:

- граматичні трансформації (перебудови та заміни пропозицій, перестановки, додавання й опущення);

- стилістичні трансформації (описовий переклад, синонімічні заміни та компенсація);

- лексичні трансформації (заміна, додавання, генералізація, конкретизація).

Проте Я. Рецкер вводить до класифікації перекладацьких трансформацій лише два види прийомів, які він описує як граматичні трансформації у вигляді заміни частин мови або членів речення та лексичні трансформації, які реалізуються через генералізацію, конкретизацію, антонімічний переклад, диференціацію значень, компенсацію втрат, цілісне перетворення та смисловий розвиток.

Цікавий підхід до класифікації перекладацьких трансформацій пропонує Швейцер А. Д. В основу класифікації він кладе не типи, а рівні трансформацій. Також він зазначає, "що на стилістичному рівні можуть мати місце як граматичні, так і лексичні трансформації". Якщо розглянути цю думку детальніше, то можна зрозуміти, що різні типи перекладацьких методів можуть використовуватись на одному рівні в реченні [31, с. 5].

До вчених, які займалися вивченням актуальних питань перекладу, належав також і Р. Міньяр-Білоручев [24, с. 96]. Він виокремлював такі перекладацьких : семантичні, граматичні, лексичні. До першого виду він відносить синонімічні, метафоричні заміни, логічний розвиток понять, антонімічний переклад і прийом компенсації, до другого – пасивізації, заміну частин мови і членів речення, об'єднання пропозицій або їх членування; до третього – конкретизація та генералізація;

На думку В. Щетинкіна, класифікація перекладацьких трансформацій може мати у своєму складі такі види:

- лексичні (генералізація, конкретизація, експлікація, ампліфікація, антонімічний переклад, адаптація, смислове узгодження, компенсація;

- стилістичні (модуляція);

- граматичні (перестановки, додавання, опущення, заміни).

Цікавий підхід до визначення різновидів перекладацьких трансформацій пропонують французькі лінгвісти Жан-Поль Віне та Жан Дарбельне. Їхній підхід передбачає використання двох типів технічних перекладацьких прийомів:

- прийоми прямого переказу (дослівний переклад, калькування, запозичення).

\_ прийоми непрямого перекладу (еквіваленція (передача змісту попереджувальних написів, прислів'їв, афоризмів іншими словами), транспозиція (заміна однієї частини мови на іншу), адаптацію (заміна деталей історії, що повідомляється, іншими), модуляцію (зміна присутньої точки зору) [31, с. 7].

Варто зазначити, що під час перекладу тексту перекладацькі прийоми можуть мати різні функції та використовуватися одночасно, тобто вони таким способом доповнюють значення одна одної. Наприклад, перестановка може поєднуватись із заміною, граматичні процеси перекладу тексту можуть взаємодіяти із лексичними.

Проаналізувавши теоретичну частину нашого дослідження зазначаємо, що найпоширенішим підходом класифікації перекладацьких трансформацій є лексичні (перекладацька транскрипція, транслітеарція, калькування, дослівний переклад, запозичення, еквіваленція, транспозиція, адаптація, модуляція, ампліфікація, генералізація, конкретизація, компенсація), комплексно лексико-граматичні (антонімічний переклад, описовий переклад), граматичні (перестановки, додавання, опущення, обʼєднання та членування речень, граматичні заміни) перекладацькі трансформації.

# **Висновки до Розділу І**

Дослідивши теоретичне підгрунтя проблем теорії перекладу, ми дійшли висновку, що завдяки прозі людина, читаючи літературу, може дізнаватись про різні сфери життя: культурну, наукову, політичну. Проза – це вид літературної діяльності, основною ознакою якої є вільне, ритмічно неорганізоване мовлення. До прози належать декілька жанрів: оповідання, повість, роман, новела, есе, епопея, біографічні мемуари.

Вагоме значення у літературі має художньо-документальна проза. Вона має велику популярність в світовій та українській літературах, адже її автори використовують у своїх творах реальні факти, події з власного життя. Аналіз різних літературних джерел дозволяє стверджувати, що тексти документальної прози можуть поєднуватись з елементами художнього стилю, які допомагають автору переосмислювати певні епізоди, спостереження з історичного минулого.

Переклад відіграє надзвичайно важливу роль у світі. Завдяки ньому ми можемо ознайомитись з культурою і традиціями різних народів, сприймати зміст певних текстів і навіть відчути індивідуальний стиль перекладача. Серед науковців не існує спільної ідеї щодо поняття перекладу. Тому вони характеризують цей термін по-своєму і також стверджують, що поняття перекладу може мати чимало різних значень. Не менш важливого значення для науковців має і мовленнєва професійна особистість перекладача під час роботи із текстом. Вони зазначають, що перекладач повинен добре розуміти зміст прочитаного і вміти зберегти цілісну структуру тексту.

Вагому роль у перекладознавстві відіграють різні типи перекладацьких трансформацій, оскільки завдяки ним текст перекладу набуває адекватності.

На даний момент існує значна кількість класифікацій перекладацьких трансформацій. Вони поділяються на стилістичні, морфологічні, синтаксичні, семантичні, лексичні та граматичні й мають свої своєрідні особливості. Основним підходом до класифікацій є поділ на лексичні (конретизація, генералізація, компенсація, адаптація, калькування, запозичення, перекладацька транскрипція, транслітеарція, дослівний переклад, еквіваленція, транспозиція, модуляція), коплексно лексико-граматичні (антонімічний переклад, описовий переклад), граматичні (додавання, опущення, граматичні заміни, перестановки, обʼєднання та членування речень) перекладацькі трансформації. З метою досягнення адекватного перекладу необхідно обирати належну трансформацію.

# **РОЗДІЛ ІІ. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬО-ДОКУМЕНТАЛЬНОЇ ПРОЗИ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ** **М. СМІТ «МІСТА. ПЕРШІ 6000 РОКІВ»)**

**2.1. Ознаки художньо-документальної прози в романі М. Сміт «Міста. Перші 6000 років»**

Аналізований текст належить до жанру *non fiction* – документальної прози, основаної на реальних фактах в авторському мистецькому художньому оформленні. Першою ознакою тексту оригіналу є перевага достовірності інформації. Одним із різновидів достовірності інформації є поняття факту. „Факт сприймається як явище первинне, а документ є безпосереднім його втіленням. Саме документ, який концентрує в собі фактичні дані (письмові чи усні свідчення), є першоосновою документальної літератури” [10, с. 5-6].

Другою жанровою особливістю аналізованого тексту є його ретроспективність, оскільки документально-художні твори завжди звернені до минулих подій і завжди містять часову дистанцію. Письменник, як правило пише лише про людей та події, які належать до минулих епох. У нечастих фрагментах, де мова йде про сучасників, час зображених подій зсунуто в минуле. Для мемуарних творів дистанція в часі є необхідною, незалежно від її довжини.

Наступним важливим жанровим параметром твору є його "концептуальність", тобто “образне втілення письменником у своєму творі певного погляду на дійсність” [5, с. 38]. Відтворюючи конкретні історичні події й людські долі, твір М. Сміт «Міста. Перші 6000 років» представляє авторську концепцію, яка має широке узвгальнювальне значення. Реалізацію власної концепції навколишньої дійсності автор здійснює через добір фактів, композиційне розташуванн матеріалу та його естетичне освоєння.

О. Скнаріна вважає, що індивідуальне сприйняття та уміння бачити глибше від інших є важливою ознакою літературного таланту, але авторка Моніка Сміт виявляє свою авторську індивідуальність в особливій манері – вона є наратором, який подорожує містами і говорить із власного досвіду. Це ілюструє початок першого розділу твору: "*As an archeologist, my favourite place in Rome is not the Coliseum or the Forum. It’s the ancient trash dump of Monte Testaccio"* [42, p. 5]. – "Я археолог, і моє улюблене місце в Римі не Колізей і не Форум, а античне звалище Монте-Тестаччо" [42, с. 7]. В цьому реченні ми бачимо, що оскільки М. Сміт є археологом, то вона розповідає читачу про своє улюблене місце в Римі.

Використовуючи ідею, що метою художнього документалізму є художнє переосмислення факту, а не створення вигадки на основі факту, авторка Моніка Сміт реінтерпретує своєрідність документалістики, пов’язуючи своїм авторським способом науку та мистецтво, поєднавши елементи історичної та літературної творчості. Це є ще одною особливістю теоретичної моделі аналізованого тексту.

Така провідна риса художньо-документальної літератури охоплює цілий роман М. Сміт. Тому що, всі зображені події, які звернені в минуле в цьому романі відображаються у звʼязку з ставленням письменниці до описаних подій. Кожна людина має власні міркування щодо певної ситуації. Також вона набуває вагомий досвід, цінні знання, моральні якості, творчий підхід до ілюстрування навколишньої дійсності. Саме такі навички людини впливають на її власне відчуття подій, явищ, які знаходяться поруч із нею. Кожний народ хоче у новому стилі дати оцінку минулим подіям, охарактеризувати значення історичних тем й осіб.

Із художньої літератури авторка влучно залучила образність, емоційність та виразність. Також авторка використовує чимало художніх засобів, таких як: епітет, порівняння, метафора, гіпербола. А з документалістики в художньо-документальній прозі використовується імена людей, опис певних подій, наведення фактів, тощо.

У цій книзі є велика кількість власних назв, реалій та неологізмів. Також автор використав у своєму тексті чимало різних складних конструкцій. У цьому тексті переважає минулий час, також наявні елементи звернення автора до читача з метою підкреслити актуальність матеріалу. Оскільки автор є справжнім археологом, він змушує читача поринути в атмосферу давніх цивілізацій та періоду виникнення міст на нашій планеті.

Цей текст належить до художньо-документальної прози, публіцистичного стилю. Жанр – розповідь. Про це свідчить емоційно-експресивна лексика в тексті: as an archaeologist, right in the middle of the city, metropolis, tourists, building, to transport, urban activity, history, modern cities, environment. Також в цій розповіді є наведення багатьох фактів, подій, власних назв.

Поєдуючи історичну науку, археологічні дослідження та власні спостереження під час подорожей, М. Сміт аналізує важливе значення мегаполісів у житті людей, наводить передумови їх розвитку як могутніх світових творінь. Читаючи роман М. Сміт, можна потрапити у цікаву подорож давніми містами: Рим, Афіни, Теотіуакана й Теночтитлана (Мексика), Тель-Брак (теперішня Сирія). Також у своєму романі М. Сміт аналізує своєрідні особливості, які допомогли різним містам запровадити глобальний розвиток цивілізації у світі й стати масштабним середовищем для появи економіки.

Отже, до основних ознак художньо-документальної прози належать такі риси: перевага факту, ретроспективність, концептуальність, індивідуальне сприйняття. Нами було виявлено, що роман містить у собі лексику, яка є притаманною публіцистичному стилю(*«as an archaeologist, right in the middle of the city, metropolis, tourists, building, to transport, urban activity, history, modern cities, environment»*). Також цей роман яскраво втілює в собі ознаки документального та художнього стилю. З боку художнього стилю М. Сміт застосовує у своєму романі чимало різних художніх засобів: епітет, порівняння, метафора, гіпербола та інші. І саме ці художні засоби надають виразності та емоційності цьому роману. А зі сторони документального стилю, ми спостерігаємо, що письменниця описує реальні події та факти щодо появи перших урбаністичних міст у світі, використовує у тексті чимало власних назв, ділиться із читачем своїм досвідом у галузі археології.

## **2.2. Особливості перекладацьких трансформацій у романі М. Сміт "Міста. Перші 6000 років"**

Порівняльно-зіставний аналіз тексту включав аналіз лексичних, граматичних та комплексно лексико-граматичних перекладацьких трансформацій. Найбільш складними для опрацювання були лексичні перекладацькі трансформації. Працюючи з текстом, було виявлено, що в одному реченні можуть бути використані одна або навіть декілька перекладацьких трансформацій. Ми знайшли такі види лексичних трансформацій: транскрипція, транслітерація, модуляція, конкретизація. Щодо комлексно лексико-граматичних трансформацій то ми визначили такі: антонімічний переклад та експлікація. І серед граматичних трансформацій ми помітили такі: заміна, опущення, додавання, перестановка, членування речення, обʼєднання речень.

Під час роботи із текстом було зʼясовано, що перекладач застосувала різні види перекладацьких трансформацій, які належать до лексичної групи.

Серед лексичних трансформацій в романі перекладач використовувала транскрипцію. Визначимо поняття транскрипції.

**Транскрипція** – це спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу, який полягає у відтворенні її звукової форми іншомовного слова.

**Наведемо приклади транскрипції, які зустрічаються в романі:**

*"Europeansʼ experiences with New World cities like Tenochtitlan and Cuzco provide the nearest thing to a* *labarotary condition for capturing the* *universality of the urban form"* [42, p. 28]. *– "Європейський досвід у таких містах Нового світу, як Теночтитлан і Куско, в майже* *лабораторних умовах відтворює* *універсальність урбаністичної форми"* [42, с. 27].

У цьому реченні ми бачимо, що перекладач вирішила застосувати прийом транскрипції, адже в оригіналі роману автор вжив слово іншомовного походження "*labarotary"* і воно має звукову форму в українській мові - "*лабораторних".* Також до прийому транскрипції перекладач віднесла слово "*universality",* тому що воно теж є словом іншомовного походження і має звукову форму в українській мові – "*універсальність".*

*"He described well-built houses and fortification walls and wrote about the entire range of urban* *infrastructure from spacious plazas to mundane conduits with a glowing sense of admiration, concluding that the city of Cuzco, being the primary place where the lords made their residence, is so great and so beautiful and with so many buildings that it would be worthy to be seen in Spain"* [42, p. 28]. *– "Іспанець описав майстерно збудовані будинки й фортифікаційні мури, а про розгалужену міську* *інфраструктуру – від просторих площ до пересічних провулків – писав зі щирим захватом, дійшовши висновку: …місто Куско, де живуть можновладці, таке величне та прекрасне і має так багато будівель, що несоромно було б йому опинитися десь в Іспанії"* [42, с. 27].

У цьому прикладі перекладач застосувала прийом транскрипції, бо в оригіналі автор вжив слово іншомовного походження – "*infrastructure"*, яке має подібну звукову форму зі словом в українському перекладі – "*інфраструктуру"*.

*"Shaped by cognitive opportunities and constraints in a brain that was the same the world over, people created the exact same template for crowd-based living, with heighborhoods, open spaces,* *monumental architecture, and housing whose sizes and styles varied according to the social status of the occupants"* [42, p. 28]. *– "Когнітивні можливості й обмеження розуму вчюди у світі однакові, й люди створили цілком ідентичні шаблони співжиття: райони, відкриті площі,* *монументальна архітектура, будинки, де розмір і стиль залежать від соціального статусу мешканців"* [42, с. 27].

В оригіналі роману автор використав вираз іншомовного походження - "*monumental architecture"*. Тому перекладач вирішив перексласти це речення за допомою прийому транскрипції, бо вираз *monumental architecture* має подібну звукову форму до виразу в українській мові - "*монументальна архітектура"*.

"*The people who inhabited the first cities used economic* *strategies such as the division of labor in workshops, where each person efficiently made only a part of an object, with the result that many more objects could be made"* [42, p. 29]. *– "Жителі перших міст використовували такі економічні* *стратегії, як поділ праці в майстернях, де кожна людина виготовляє свою частину виробу, і в результаті можна виготовляти більше"* [42, с. 28].

В оригіналі роману автор застосував слово іншомовного походження – "*strategies"*, тому перекладач вирішив скористатись прийомом транскрипції, адже слово "*strategies"* має подібну звукову форму до слова в українській мові – "*стратегії"*.

*"People used political strategies of taxation, contracts, insurance, and law to enforce expectations and demands, with a pooling of resources that could provide* *stability even when the turnover of actual people was hign due to migration of urban epidemics (of which there are plenty documented in ancient sources)"* [42, p. 29]. *– "Спираючись на політичні стратегії оподаткування, укладання угод, страхування й законотворчості, люди формували очікування й попит, накопичували ресурс, який забезпечував* *стабільність попри навіть те, що склад жителів постійно змінювався через міграцію та міські епідемії (велику кількість яких задокументовано в давніх джерелах)"* [42, с. 28].

У цьому прикладі перекладач звернувся до прийому транскрипції, адже ми можемо відтворити звукову форму слова іншомовного походження, вжитого в оригіналі роману – "*stability"*, за допомогою літер мови перекладу слова - "*стабільність"*.

*"The most distant contacts were in India, but the Romans described the* *subcontinentʼs cities with an accurancy that has since been confirmed by indigenous texts and* *archeological evidence from the subcontinent"* [42, p. 31]. *– "Найдальшою з досяжних була Індія, але римляни описали міста цього* *субконтинету з точністю, яку підтверджують автохтонні тексти й* *археологічні дані звідти"* [42, с. 30].

В цьому прикладі перекладач використовує прийом транскрипції, бо слова, які вжиті в оригіналі роману - "*subcontinentʼs", "archeological"*, мають іншомовне походження й надають читачу можливість відтворити звукову форму цих слів за допомогою літер мови перекладу слів - "*субконтинету",*  "*археологічні".*

Тепер ми перейдемо до перекладацького прийому транслітерації.

**Транслітерація** – це спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу, який полягає у відтворенні її графічної форми іншомовного слова.

**Розглянемо декілька прикладів використання транслітерації в романі:**

*"Europeansʼ experiences with New World cities like* *Tenochtitlan and* *Cuzco provide the nearest thing to a labarotary condition for capturing the universality of the urban form"* [42, p. 28]. *– "Європейський досвід у таких містах Нового світу, як* *Теночтитлан і Куско, в майже лабораторних умовах відтворює універсальність урбаністичної форми"* [42, с. 27].

У цьому прикладі перекладач використав метод транслітерації, адже ми бачимо, що назви власних назв, тобто назв міст в оригіналі роману ("*Tenochtitlan", "Cuzco")* є словами іншомовного походження й однаковими за графічною формою - *Теночтитлан, Куско*.

*"In the Indian subcontinent, they followed the* *Ganges River along a vast network of ancient cities stretching from* *Afghanistan in the north to the island of* *Sri Lanka in the south"* [42, p. 31]. *– "На Індійському субконтиненті мандрівники рухалися уздовж річки* *Ганг, міста по берегах якої тягнулися від* *Афганістану на півночі до острова* *Шрі-Ланка на півдні"* [42, с. 30].

В цьому реченні ми бачимо, що перекладач звернувся до прийому транслітерації, бо в оригіналі роману є слова - "*Ganges River", "Afghanistan", "Sri Lanka",* які є словами іншомовного походження і мають однакову графічну форму в українському перекладі – "*Ганг", "Афганістану", "Шрі-Ланка"*.

*"**London,* *Houston, and* *Manhattan, among other cities, have sprouted new, attractive maps set up in public places that serve as signposts throughout the towns and provide a tangible you are here moment"* [42, p. 36]. *– "**Лондон, Гʼюстон, Мангеттен (як і інші міста) випустили нові красиві мапи, які розвісили в громадських місцях як дороговкази, що наочно повідомляють: «Ви тут»"* [42, с. 34].

У цьому реченні перекладач застосував метод транслітерації, бо в оригіналі роману автор вжив слова іншомовного походження: "*London", "Houston", "Manhattan",* які також мають однакову графічну форму в українському перекладі - "*Лондон", "Гʼюстон", "Мангеттен".*

*"If you can imagine how difficult it would be to try to excavate a site as big as* *New York City or* *Tokyo in the sticky heat of summer, youʼll sympathize with* *Max Mallowan upon his first encounter with the remains of the ancient site of* *Tell Brak in northern* *Syria: I saw the great mound of Brak for the first time on a hot afternoon in November, 1934, when, together with my wife and Mr.* *Macartney, I was examining the ancient sites in the* *Khabur and Jaghjagha valleys of northern Syria"* [42, p. 58]. *– "Уявіть, як важко було б копати ділянку завбільшки з* *Нью-Йорк чи* *Токіо, та ще в липучу літню спеку , і ви поспівчуваєте* *Максові Малловану під час його першого знайомства зі стародавнім* *Тель-Браком на півночі* *Сирії: У перше я побачив великий пагорб Брак спекотним полуднем у листопаді 1934р., коли разом з дружиною і містером Макартні вивчав стародавні стоянки в долинах Хабуру й Чагчагу в північній Сирії"* [42, с. 52].

В цьому прикладі перекладач використав транслітерацію, адже автор в оригіналі застосував слова іншомовного походження: *New York City, Tokyo, Max Mallowan, Tell Brak, Syria, Macartney, Khabur, Jaghjagha,* які мають графічну форму в українському перекладі - *Нью-Йорк, Токіо, Максові Малловану, Тель-Браком, Сирії, Макартні, Хабуру, Чагчагу.*

*"In* *Osaka, Japan, the Museum of History has a subterranean view of the acheological remains that were found by happenstance in the construction process"* [42, p. 62]. *– "У японській* *Осаці Музей історії пропонує піздемний краєвид на історичні залишки, які випадково знайшли під час будівництва"* [42, с. 56].

В цьому прикладі перекладач застосував транслітерацію, бо автор в оригіналі вжив власну назву, яка має іншомовне походження (*Osaka)* та однакову графічну форму в українському перекладі – *Осаці (Осака).*

*"Not only were the lower reaches of the* *Tigris and Euphrates rivers marshy and humid, but there was no local source of stone"* [42, p. 89]. *– "Місцевість у нижній течії* *Тигру та Євфрату заболочена й волога, а ще тут немає де добувати камінь"* [42, с. 80].

В цьому реченні автор звернувся до прийому транслітерації , адже ваиор в оригіналі роману застосував слова іншомовного походження (*Tigris, Euphrates),* які також мають однакову графічну форму в українському перекладі – *Тигру, Євфрату.*

Не менш важливого значення в романі серед лексичних перекладацьких трансформацій займає і модуляція, адже перекладач застосувала різні види модуляції.

**Смисловий розвиток** – це перекладацький прийом, за яким відбувається використання слова, семантика якого є логічним розвитком значення лексичних одиниць оригінального тексту.

**Наведемо приклад смислового розвитку (модуляції), який полягає в заміні слова:**

*"Moving your gaze upward, or to the side,* *you might notice that itʼs not just trash that silently tells a story of urban life"* [42, p. 7]. *– "Звівши очі чи роззирнувшись**, можна побачити, що мовчазну історію міського життя розповідає не тільки сміття"* [42, с. 9].

Коли в англійській мові описуються дії, які повʼязані із зором, то англійці говорять так: *to give a glance*(швидко поглянути), *to give somebody a stare* (пильно дивитись на когось), *to stare in the face* (бути очевидним). Як ми бачимо у цих словосполучень основна увага звернена на дії, тобто, що людина робить у конкретний момент. Ми можемо помітити, що підмета "*очі"* немає в цих лексичних конструкціях. Саме тому автор використовує це словосполучення - *"Moving your gaze upward, or to the side"* яке перекладається – "*швидко підвівши погляд вгору"*. А перекладач роману змінила вираз "*погляд"* на "*очі"* для того, щоб читач міг краще зрозуміти контекст цього слова і також, для того, бо українці звикли вживати слово "*очі"*.

Також тут спостерігається заміна виразу "*you might notice"* який перекладається – "*ви можете помітити"* на словосполучення *"можна побачити".*

**Модуляція, яка полягає** **в зміні значення слова:**

*"When we walk through the streets of an ancient city like Pompeii, we encounter an environment where everything makes sense, from the sewer grates and the narrow passagerways between apartment buildings to the food stalls and the cocky ancient graffiti scribbled on the walls"* [42, p. 8]. *– "Гуляючи стародавнім містом, наприклад, Помпеями, ми опиняємось у середовищі, де все має сенс: і ґратки над каналізацією, і вузькі провулки між житловими будинками, і ятки з їжею, і нахабні античні графіті на стінах"* [42, с. 10].

У цьому реченні перекладач використала лексичну модуляцію, надавши ситуації оригіналу форми, що є більш звичною для носіїв мови перекладу, вживши слово "*має"* замість "*робить".* Коли мова йде про необхідність щось зробити, то українці надають перевагу вислову "*мати сенс"*, а не "*робити сенс".*

Тому в цьому реченні ми бачимо, що перекладач застосувала лексичну модуляція, бо ця перекладацька трансформація передбачає відхід від буквального відповідника, переосмислення й переформулювання висловлення оригіналу з метою якомого повного розкриття сенсу оригіналу.

**Модуляція, яка полягає в зміні значення слова:**

*"Although there’s a popular impression that ancient cities were prone to collapse, the vast majority of the worldʼs first cities are still right underfoot in the biggest metropolitan areas are today: not only Rome and Xi’an, but also London, Paris, Guangzhou, Mexico City, Tokyo, Baghdad, Cuzco, Cairo, Athens, Delhi, Istanbul… the list goes on"* [42, p. 8]. *- "Існує поширена думка, ніби стародавні міста переважно занепали, та насправді більшість перших міст світу просто у нас під ногами в найбільших мегаполісах сьогодення. Ідеться не тільки про Рим і Сіань, а й про Лондон, Париж, Гуанчжоу, Мехіко, Токіо, Багдад, Куско, Каїр, Афіни, Делі, Стамбул… перелік можна продовжити"* [42, с. 10].

У цьому прикладі перекладач вирішила використати лексичну модуляцію, бо в українській мові лексема "*враження"* означає реакцію людей на певну подію. Наприклад, коли людина радіє чомусь або навпаки засмучується через щось. А якщо людина хоче виразити своє ставлення, припущення щодо певних тем, то доцільніше вживати слово "*думка".*

**Модуляція, яка полягає в зміні значення слова:**

*"We have subconsciously integrated our most mundane daily into the urban form, and we travel, our home city becomes the frame of reference through which we experience a new place"* [42, p. 23]. *– "Ми підсвідомо надаємо своїм найбуденнішим враженням урбанізованої форми, а коли подорожуємо, то рідне місто стає мірилом, за яким оцінюємо нові місця"* [42, с. 23].

У цьому прикладі ми бачимо, що відбувається зміна мовного відповідника із синонімічним значенням. Автор вжив слово *"experience"*, яке перекладається – мати досвід. Тобто якщо уважно придивитися до значення цього слова, то виходить, що люди вже бували в нових місцях. Проте, щоб мати якийсь досвід, то треба спочатку пройти через щось. Тому перекладач використала слово "*оцінювати"*, яке краще підходить до змісту цього речення.

**Модуляція, яка полягає в зміні значення слова:**

*"Cities were invinted only six thousand years ago but are now so widespread that we have a hard time unseeing from the land scape"* [42, p. 23]. *– "Міста зʼявилися всього шість тисяч років тому, але нині вони поширені настільки, що нам уже важко відділити місто від навколишнього лпндшафту"* [42, с. 23].

В цьому реченні в оригіналі автор зазначив слово "*invinted",* яке перекладається *– "винайдений".* Тобто якщо дивитись на переклад цього слова, то можна зрозуміти, що винаходами можуть бути певні прилади, транспортні засоби і так далі. Тому перекладач застосував слово "*зʼявилися"*, адже воно найбільш повʼязується із словом "*Міста".*

*"The social theorist Mihaly Csikszentmihalyi has* *suggested that our sense of well-being comes about from the mastery of our surroundings and from the confidence of knowing the constraints through which we channel energies"* [42, p. 37]. *– "Соціолог Михай Чиксентмихаї стверджує, що наше відчуття добробуту походить від освоєння середовища навколо й від упевненості, яку дарує знання рамок, у межах яких ми скеровуємо свої енергії"* [42, с. 35].

В цьому реченні ми бачимо, що в оригіналі роману автор вжив дієслово - *suggested*, а перекладач вирішив замінити це дієслово іншим дієсловом – *стверджує.* Адже дієслово *стверджує* краще підходить до контексту цього речення, ніж *suggested*, і тому перекладач застосував модуляцію.

**Модуляція, яка полягає в заміні словосполучення:**

*"In their layouts and constructions ancient cities look so much like the ones we build for ourselves that it seems they should always* *have existed"* [42, p. 9]. *– "Плани й забудова стародавніх міст настільки нагадують те, що ми будуємо нині для себе, аж здається:* *так було завжди"* [42, с. 10].

У цьому реченні автор використовує словосполучення "*have existed",* яке перекладається "*існували"*. У цьому випадку ми бачимо, що автор також розповідає про існування планів та забудов стародавніх міст, а перекладач вирішила застосуавти нове словосполучення - "*так було завжди".* Ще одною особливістю цього речення є те, що хоч перекладач замінила словсполучення з оригіналу на інше, проте зміст цього прикладу не змінився і є зрозумілим для читачів.

**Модуляція, яка полягає в заміні словосполучення:**

*"For a million years, our ancestors had lived scattered across the landscape, housed in humble huts in* *everyone-knows-everyone"* [42, p. 9]. *– "Мільйон років наші пращури жили на просторих теренах у скромних хатинках чи в селищах, де* *всі знайомі між собою"* [42, с. 10].

В цьому прикладі автор вжила вираз "*everyone-knows-everyone",* який перекладається – *кожен знає кожного*. Проте перекладач роману для милозвучності в романі застосувала конструкцію - "*всі знайомі між собою".*

Також перекладач застосувала конкретизацію у романі. Визначимо це поняття.

**Конкретизація значення** – це лексична трансформація, в результаті якої слово або термін ширшої семантики в оригінальному тексті замінюється словом з вужчим значенням.

**Наведемо приклади використання конкретизації в романі:**

"*There are many urban cities that aren’t buried by* *modern ones – Tell Brak itself, for example, as well as cities like Changʼan in China, Teotihuacan in Mexico, and Leptiminus in Tunisia"* [42, p. 63]. *– "Чимало міст не поховані під* *сучасними мегаполісами: це, наприклад, той-таки Тель-Брак, а також Чанʼань у Китаї, Теотіуакан у Мексиці й Лептис-Мінор (нині Лямта) в Тунісі"* [42, с. 57].

У цьому прикладі перекладач звернувся до конкретизації, адже автор в оригіналі роману застосував конструкцію - *modern ones (сучасний),* яка має широке значення. Наприклад, сучасними можуть бути технології, методи навчання, професії, міста. І тому перекладач вирішив надати цій конструкції вузького значення (*сучасними мегаполісами),* щоб більш детально пояснити зміст цього речення. Адже читату може бути складно зрозуміти з оригіналу роману, що саме мав на увазі автор, вживши конструкцію - *modern ones.* Тому перекладач використав конструкцію *сучасними мегаполісами,* щоб читачу було зрозуміло, що мова йде про мегаполіси в реченні.

*"**He described well-built houses and fortification walls and wrote about the entire range of urban infrastructure from spacious plazas to mundane conduits with a glowing sense of admiration, concluding that the city of Cuzco, being the primary place where the lords made their residence, is so great and so beautiful and with so many buildings that it would be worthy to be seen in Spain"* [42, p. 28]. *– "**Іспанець описав майстерно збудовані будинки й фортифікаційні мури, а про розгалужену міську інфраструктуру – від просторих площ до пересічних провулків – писав зі щирим захватом, дійшовши висновку: …місто Куско, де живуть можновладці, таке величне та прекрасне і має так багато будівель, що несоромно було б йому опинитися десь в Іспанії"* [42, с. 27].

У цьому прикладі ми бачимо, що автор в оригіналі вжив займенник "*He",* а перекладач вирішив замінити його словом *"Іспанець".* Тому що, читаючи оригінал роману, читачу може бути важко зрозуміти про кого йде мова в реченні. А, читаючи переклад роману, читач зрозуміє, що в реченні розповідається про іспанця. Саме тому перекладач використав прийом конкретизації.

*"It would have taken centuries to excavate the entirety of Kerkenes, but a high-tech mapping process let* *them look at the layout of the buildings and streets like a geophysical "X-ray" in just a few summer months of fieldwork"* [42, p. 41]. *– "Щоб розкопати цілий Кіркенес, потрібні століття, але високотехнологічне картування дозволило* *дослідникам за кілька літніх місяців польової роботи побачити план будинків і вулиць на такому собі геофізичному "рентгені"* [42, с. 38].

В цьому реченні ми спостерігаємо, що автор в оригіналі вжив займенник "*them"*, а перекладач вирішив замінити його іменником "*дослідникам"*. Адже читаючи оригінал роману, читачу може бути складно зрозуміти про кого йде мова в цьому реченні. Бо займенник "*them" (їм)* має чимало значень. Наприклад, це можуть бути люди різних професій, народів. А перекладач детально пояснив, що в цьому реченні розповідається про дослідників. Саме тому перекладач звернувся до методу конкретизації.

Серед комлексно лексико-граматичних перекладацьких трансформацій перекладач використовувала експлікацію (описовий переклад).

**Описовий переклад** – це такий прийом перекладу лексичних елементів мови-оригіналу, в процесі якого відбувається заміна слів, словосполучень, термінів і фразеологізмів в мові перекладу мовними одиницями, які можуть бути більшими за кількістю компонентів, ніж словосполучення, та здійснюється адекватна передача змісту.

**Наведемо приклади описового перекладу (експлікації) в романі:**

*"Buildings and streets and parks serve as a living map of variable time,* *a collection of structures that exist simultaneously whether they were constructed a millennium ago, in your grandparents time, or last week"* [42, p. 8]. *– "**Будинки, вулиці, й парки – це жива мапа мінливого часу, колекція споруд, що всі існують водночас, хоч одні побудовані тисячі років тому, другі – в часи молодості ваших діда й бабусі, а треті – минулого тижня"* [42, с. 9].

У цьому реченні ми можемо спостерігати, що переклад речення пояснює зміст речення із оригіналу тексту. Тобто перекладач вирішив звернути увагу читача на такі поняття - *Будинки, вулиці, парки,* тим самим зʼясувавши їх значення і функції.

*"**Trash has* *a familiar rhythm and concentration"* [42, p. 7]. *– "**Сміття –* *це знайомий ритм, знайома схема накопичення".* [42, с. 9].

В цьому прикладі ми бачимо, що лексична одиниця - "*a familiar rhythm and concentration"* замінилась у перекладі словосполученням - "*це знайомий ритм, знайома схема накопичення" –* дає поясненнясння слова "*Сміття".*

*"It’s the act of discard that provides the most selling evidence of urban activity, whether itʼs a broken potsherd from two thousand years ago or a fragment of a plastic crate that was shattered this morning"* [42, p. 7]. *– "Відкидання відходів – найяскравіша ознака міського життя,і не має значення, чи йдеться про черепки, яким дві тисячі років, чи про шматок пластику, який викинули сьогодні вранці"* [42, с. 9].

В цьому прикладі ми бачимо, що автор в оригіналі розповідає про відкидання відходів як загальний процес, а перекладач вирішив зазначити ознаку відкидання відходів, пояснити їх значення у житті міст.

*"And movement is the hallmark of cities: people moving in from the countryside, visitors moving through the city on their way to somewhere else, and people moving among the cityʼs dispersed spaces of residence, work, worship, shopping, exercise, education, and intimacy"* [42, p. 37]. *–* *"А рух – це фірмовий знак міста: люди прибувають із села, гості їдуть через місто на своєму шляху кудись далі, люди переміщуються містом між різноманітними локаціями: домівкою, роботою, церквою, крамницею, спортзалом, навчальним закладом, приватними місцями"* [42, с. 35].

У цьому реченні ми спостерігаємо, що автор в оригіналі більше описує життя людей, а перекладач акцентує увагу читача на значення поняття руху у житті людей. Він стверджує: *"А рух – це фірмовий знак міста"* і далі перекладач наводить пояснення цього визначення про рух. Саме тому перекладач застосував прийом експлікації в перекладі роману.

*"At the ancient Mexican city of Teotihuacan, a century of digging* *has revealed grand boulevards as well as intricate little bylanes and courtyards within residential compounds"* [42, p. 40]. *– "У стародавньому місті Теотіуакан (Мексика) століття розкопок* *дозволило нам побачити величні бульвари й заплутані провулки та подвірʼя житлових районів"* [42, с. 38].

У цьому реченні перекладач вирішив застосувати метод експлікації, адже така мовна одиниця як "*has revealed"*, яку використав автор в оригіналі роману, потребує додаткового пояснення і тому перекладач замість цієї конструкції застосовує вираз - "*дозволило нам побачити"* у перекладі.

Також в романі був визначений прийом антонімічного перекладу.

**Антонімічний переклад (формальна негативація)** – це спосіб перекладу, який полягає в заміні стверджувальної форми в оригінальному тексті на заперечну в перекладі або навпаки.

**Розглянемо приклад антонімічного перекладу в романі:**

*"Sorting through the pile to find ones* *that aren’t too broken, they carry them off to repack with fish or whatever else theyʼre selling"* [42, p. 6]. *– "**Цілі забирають і знову наповнюють рибою чи іншими продуктами"* [42, с. 8].

В цьому реченні ми бачимо, що в оригіналі автор застосував лексичну одиницю - "*that aren’t too broken",* а перекладач вирішив, що кращим варіантом перекладу цього речення буде використання слова "*Цілі",* яке має протилежне значення. І також на думку перекладача читач таким способом краще зрозуміє зміст цього речення. Тому він звернувся до методу антонімічного перекладу.

Під час роботи із романом було виявлено використання перекладачем й граматичних перекладацьких трансформацій. Серед перекладацьких прийомів перекладач використовував заміну.

**Заміна** – це граматична перекладацька трансформація, яка полягає у зміні форми слова, переході однієї частини мови в іншу, зміні часу, який використовується в реченні.

**Заміна частини мови:**

"*Maybe itʼs a bolt hole in the sidewalk where a telephone booth used to stand, or an out-of-use railroad track now embedded in the asphalt of a city street"* [42, p. 7]. *– "Можливо, це заглибина в тротуарі на місці колишньої телефонної буди, а може, врослі в асфальт рейки, якими більше не користуються"* [42, с. 9].

У цьому прикладі ми бачимо, що відбувся перехід прикметника *"an out-of-use"* в дієслово *"не користуються"****.***

*"Once you start to look for the concetreated detritus of your own urban life, itʼs everywhere: in the trash cans that bear the proud logo of the downtown business improvement district; in the Dumpster parked outside a building that signals a renovation taking place inside; in the garbage truck that obstructs your commute; in the legions of sanitation workers employed to sweep the streets and subways and haul away the accumilations of discards"* [42, p. 7]. *– "Придившись до концентрованого посліду власного міського життя, помічаєш його всюди:у сміттєвих контейнерах з гордовитим логотипом розвиненого ділового центру;в кузові вантажної машини, припаркованої біля будівлі, де відбувається ремонт; у сміттєвозі, який ніяк не можеш обʼїхати; легіони працівників служби благоустрою підмітають вулиці й підземні переходи, збирають і вивозять сміття"* [42, с. 9].

У цьому прикладі іменник *"improvement"*, який перекладається – *покращення,*перейшов у прикметник *"розвиненого"*.

**Заміна форми дієслова:**

*"From that initial settlement, the people come into a city are* *joined by other kinetic forces"* [42, p. 38]. *– "З часів того першого поселення люди, прибуваючи до міста,* *долучаються до кінетичних енергій"* [42, с. 36].

В цьому прикладі ми спостерігаємо, що в оригіналі роману автор використав таку форму дієслова як дієприкметник "*joined",* яке перекладається – приєднаний, а перекладач зазначив у перекладі дієслово "*долучаються".*

**Заміна інфінітивної конструкції підрядним реченням:**

*"There were clothes* *to keep warm, plows to till the land, pottery and baskets to keep the harvest safe, and stone knives and bronze weapons to carve up food (and to keep enemies in check"* [42, p. 9]. *–* *"Люди носили одяг**, щоб не мерзнути, плугом орали землю, складали врожай у керамічний посуд і кошики, камʼяними ножами й бронзовими знвряддями різали їжу (і давали відсіч ворогам)"* [42, с. 11].

В оригіналі цього речення автор застосував інфінітивну конструкцію "*to keep",* яка перекладається – *зберігати*. А перекладач замінив цю конструкцію на підрядне речення причини, використавши вираз: "*Люди носили одяг* (чому носили?), *щоб не мерзнути"*.

**Заміна однини на множину:**

*"It’s the act of discard that provides the most selling evidence of urban activity,* *whether itʼs a broken* *potsherd from two thousand years ago or a fragment of a plastic crate that was shattered this morning* [42, p. 7]. *- "Відкидання відходів – найяскравіша ознака міського життя**, і не має значення, чи йдеться про* *черепки, яким дві тисячі років, чи про шматок пластику, який викинули сьогодні вранці"* [42, с. 9].

В цьому прикладі автор використав форму однини слова "*potsherd",* а перекаладач здійснив заміну цього слова на слово *"черепки"* у формі множини.

*"The physical constraints of* *cities have a spillover effect on social interactions in other ways as well"* [42, p. 39]. *– "Фізичні обмеження* *міста впливають на соціальну взаємодію й іншими способами"* [42, с. 37].

В цьому реченні автор в оригіналі вживає слово «*cities»* у формі множини, а перекладач застосував це слово у формі однини «*міста»* в перекладі роману. Тому ми спостерігаємо в цьому реченні слова з однини до множини.

Також перекладач у цьому романі використовував таку граматичну трансформацію як додавання.

**Додавання** – це граматична перекладацька трансформація, яка полягає у використанні в перекладі додаткових лексичних елементів, які не представлені в оригіналі, що сприяє коректній передачі змісту тексту.

**Наведемо декілька прикладів додавання в романі:**

*"Congratulations! You’re an archaeologist"* [42, с. 7].  *– "Вітаю! Ви тепер археолог"* [42, с. 9].

У цьому реченні в оригіналі автор використав конструкцію *"You’re an archaeologist",* яка перекладається – Ви є археологом, а перекладач додав лексичну одиницю "*тепер"*до перекладу цього речення.

*"At the archeological city of Kerkenes in Turkey, the archeologist Scott Branting and his collegues used an innovative sequence of techniques to show pedestrian movements"* [42, с. 40]. *– "На* *розкопках у городищі Кіркенес (Туреччина) археолог Скотт Брентинг і його колеги застосували інноваційну технологію і показали переміщення пішоходів"* [42, с. 38].

В цьому прикладі перекладач використав прийом додавання, вживши іменник "*розкопках"* в перекладі роману, бо цей іменник доповнює зміст цього речення. Читаючи це речення, читач може зрозуміти, що автор розповідає саме про процес розкопок у Кернесі. А в оригіналі цей іменник відсутній і тому читачу складно зрозуміти зміст цього речення.

Серед граматичних перекладацьких трансформацій в романі також є опущення.

**Опущення** – це граматична перекладацька трансформація, яка полягає в уникненні зайвих мовних та лексичних одиниць в реченні, які ускладнюють сприйняття змісту тексту.

**Наведемо декілька прикладів опущення в романі:**

*"Buildings and streets and parks serve as a living map of variable time, a collection of structures that exist simultaneously whether they were constructed a millennium ago, in your grandparents time, or last week"* [42, p. 8]. *–* *"Будинки, вулиці, й парки – це жива мапа мінливого часу, колекція споруд, що всі існують водночас, хоч одні побудовані тисячі років тому, другі – в часи молодості ваших діда й бабусі, а треті – минулого тижня"* [42, с. 9].

У цьому прикладі ми можемо спостерігати процес опущення в перекладі дієслова *"serve",*яке перекладається - слугувати***.***

*"We know people don’t grow their own food or keep animals in their houses, so we don’t think to look for a feed store or a castle barn in an urban place: a city means a place where food is already prepared for us to eat, whether in the form of restaurants, food stalls, or itinerant vendors"* [42, p. 23]. *– "Нам відомо, що люди не вирощують собі їжу самі й не тримають у будинках тварин, тож не шукаємо в містах крамниць добрив чи корівників: у місті подають готову для споживання їжу – в ресторанах, кіосках з вуличною їжею чи з рук мандрівних крамарів"* [42, с. 23].

У цьому реченні відбувається процес опущення в перекладі займенника *"us",* яке перекладається – нас.

*"The social theorist Mihaly Csikszentmihalyi has suggested that* *our sense of well-being comes about from the mastery of our surroundings and from the confidence of knowing the constraints through which we channel energies"* [42, p. 38]. *– "Соціолог Михай Чиксентмихаї стверджує, що наше відчуття добробуту походить від освоєння середовища навколо й від упевненості, яку дарує знання рамок, у межах яких ми скеровуємо свої енергії"* [42, с. 35].

У цьому прикладі автор в оригіналі вжив займенник *our*, який перекладається – наш, а на думку перекладача цей займенник є надлишковим в українському перекладі, тому він переклав це речення без цього займенника і звернувся до методу опущення.

*"From that initial settlement, the people come into a city are joined by* *other kinetic forces"* [42, p. 38]. *– "З часів того першого поселення люди, прибуваючи до міста, долучаються до кінетичних енергій"* [42, с. 36].

В цьому реченні, автор в оригіналі роману використав займенник *other*, який перекладається – інший, а перекладач вирішив не застосовувати цей займенник, адже він був би надлишковим елементом у перекладі.

*"And the people* *themselves create a kind of constraits that adds to the creation of flow: coming into a city, you feel the clip of urban walk-worlds as something faster than a rural gait, and you find yourself stepping up the pace"* [42, p. 39]. *– "Навіть самі люди створюють додаткове обмеження, яке теж посилює потік: прибувши до міста, відчуваєш різкість ходи містян, швидшої за ходу сільських жителів, і собі підхоплюєш цей темп"* [42, с. 37].

В цьому реченні в оригіналі автор вжив займенник *themselves*, який перекладається – їх, а перекладач вирішив не використовувати цей займенник у перекладі роману, адже він є надлишковим елементом в реченні й ускладнює сприймання змісту речення. Тому перекладач застосував метод опущення в цьому реченні.

*"The physical constraints of cities have a spillover effect on social interactions in other ways* *as well"* [42, p. 39]. *– "Фізичні обмеження міста впливають на соціальну взаємодію й іншими способами"* [42, с. 37].

У цьому прикладі ми бачимо, що автор в оригіналі використав конструкцію *as well*, яка перекладається – також, а перекладач вирішив не застосовувати цю конструкцію в перекладі, бо вона є надлишковою мовною одиницею в реченні. Саме тому перекладач звернувся до прийому опущення в цьому реченні.

*"At the ancient Mexican city of Teotihuacan, a century of digging has revealed grand boulevards as well as intricate* *little bylanes and courtyards within residential compounds"* [42, p. 40]. *– "У стародавньому місті Теотіуакан (Мексика) століття розкопок дозволило нам побачити величні бульвари й заплутані провулки та подвірʼя житлових районів"* [42, с. 38].

В оригіналі речення ми спостерігаємо, що автор вжив прикметник *little,* а ререкладач вирішив не застосовувати цю мовню одиницю, адже вона є надлишковим елементом в реченні й ускладнює сприйняття змісту цього речення.

*"Our understanding of the* *realm of motion in ancient sites comes from more than just appreciating their architecture"* [42, p. 40]. *– "Наше розуміння руху в давніх містах походить не лише від вивчення їхньої архітектури"* [42, с. 38].

У цьому прикладі в оригіналі автор вжив іменник *realm (сфера),* а перекладач не застосовував цей іменник, адже він є надлишковою мовною одиницею в перекладі роману.

Також автор у своєму романі використовував таку граматичну трансформацію членування речення.

**Членування речення** – це перекладацька граматична трансформація, під час якої автор оригіналу тексту використовує одне просте речення, а перекладач перетворює це речення на два й більше самостійних речення.

**Наведемо декілька прикладів членування речення в романі:**

*"Although there’s a popular impression that ancient cities were prone to collapse, the vast majority of the world’s first cities are still right underfoot in the biggest metropolitan areas today**: not only Rome and Xi’an, but also London, Paris, Guangzhou, Mexico City, Tokyo, Baghdad, Cuzco, Cairo, Athens, Delhi, Istanbul… the list goes on"* [42, p. 8]. *–* *"Існує поширена думка, ніби стародавні міста переважно занепали, та насправді більшість перших міст світу просто у нас під ногами в найбільших мегаполісах сьогодення. Ідеться не тільки про Рим і Сіань, а й про Лондон, Париж, Гуанчжоу, Мехіко, Токіо, Багдад, Куско, Каїр, Афіни, Делі, Станбул… перелік можна продовжити"* [42, с. 10].

У цьому прикладі ми бачимо, що речення із оригіналу розділилося на два самостійних речення у перекладі.

*"Within a short time, you have already become more expert than someone else in a way that you could never be in a small town or a dispersed village where people can be hard to find and perchaps a bit reluctant to give information to a stranger"* [42, p. 24]. *– "Минуло зовсім трохи часу, а ви вже більш обізнані за когось. Подібне не було б можливим у містечку чи селі, де людей важко знайти, та й з чужими вони неохоче діляться інформацією"* [42, с. 24].

В оригіналі автор зображує це речення як складне речення, проте перекладач роману розділив це одне речення на два самостійних речення.

*"We assemble a team of three to six people who walk across the sight in straight lines ten to thirty feet apart, guided by a compass bearing to ensure uniform coverage of the area"* [42, p. 63]. *– "Ми збираємось у команду з трьох-шістьох осіб, які проходять по ділянці шерегою на відстані від трьох до десятьох метрів між членами команди. Ідемо за компасом, щоб рівномірно покривати територію"* [42, с. 57].

У цьому прикладі ми бачимо, що речення оригіналу розділилось на два самостійних речення у перекладі роману.

*"The physical structures of cities – their formal routes, roads, and pathways, along with the written and unwritten rules for empty spaces like parks and plazas – all provide containers that simultaneously constrain physical opportunities and paradoxically free people from the cognitive overload of what would otherwise be an owerwhealming number of social obligations just for the sake of movement"* [42, p. 40]. *– "Сама фізична структура міста (формальні маршрути, вулиці, провулки, а також «пусті» місця на взір парків чи площ з неписаними правилами перебування в них) водночас і ставить рамки, що фізично обмежують варіанти дій, і парадоксальним чином звільняє людину від когнітивного перевантаження. В інакшому випадку кількість соціальних зобовʼязань, які накладає просто пересування, була б надмірною"* [42, с. 37].

У цьому реченні ми бачимо, перекладач роману застосував метод членування речення, адже речення оригіналу розділилося на два самостійних речення в перекладі.

*"Similar patterns of movement can be envisioned for every ancient city, in which the impact of each individual person could, in theory, be measured at the molecular level"* [42, p. 41]. *– "Можна уявити подібні структури руху для всіх міст стародавнього світу. Теоретично слід, залишений кожним окремим індивідом, можна виміряти на молекулярному рівні"* [42, с. 39].

В цьому реченні ми спостерігаємо процес членування речення, адже речення оригіналу розділилось на два самостійних речення в перекладі роману.

*"We can see this thousands of years ago, when the gridded plan of the archeological site of Sisupalgarh in India laid out a command of place that directed the flow of movement, just as we see the evidence for planning in relatively new modern cities like Washington, D.C., Brasilia, and Chandigraph"* [42, p. 42]. *– "Це можна побачити на прикладі кількатисячолітньої давнини: мережа вулиць в археологічному городищі Сісупалгар в Індії спрямовувала потік людського руху. Точно так само бачимо ознаки планування в порівняно молодих сучасних містах: у Вашингтоні, Бразиліа, індійському Чандігару".* [42, с. 39].

У цьому реченні перекладач використав прийом членування речення, бо перше речення оригіналу розділилось на два самостійних речення у перекладі роману.

Також у романі М. Сміт ми можемо помітити таку перекладацьку трансформацію як обʼєднання речень.

**Обʼєднання речення** – це граматична перекладацька трансформація, під час якої автор оригіналу тексту застосовує декілька речень, а перекладач обʼєднує ці всі речення в одне ціле речення.

**Наведемо приклад обʼєднання речення в романі:**

*"As an archaeologist, my favorite place in Rome is not the Colosseum or the Forum. Itʼs the ancient trash dump of Monte Testaccio"* [42, p. 5]. *– "Я археолог, і моє улюблене місце в Римі не Колізей і не Форум, а античне звалище Монте-Тестаччо"* [42, с. 7].

У цьому реченні ми бачимо, що в оригіналі тексту є два окремі речення. А в перекладі тексту перше речення обʼєдналось з другим реченням.

Серед граматичних трансформацій перекладач роману використовувала також й перестановку.

**Перестановка слова** – це граматична перекладацька трансформація, яка полягає в тому, що відбувається зміна місць лексичних одиниць.

**Наведемо приклади перестановки в романі:**

*"Production and consumption opportunities are scaled up* *in cities to provide not only more things but also more things per person, a completely ironic abundance given the urban residences tend to be much smaller than their rural counterparts"* [42, p. 7]. *–* *"У містах буяють виробництво та споживання, створюється не просто більше продукції, а більше продукції на душу населення – і це парадоксально, бо помешкання в місті зазвичай набагато менші, ніж у селі"* [42, с. 8].

У цьому прикладі ми бачимо, що автор вжив вираз *У містах –* на початку речення, а перекладач застосувала вираз *"in cities" –* в середині речення.

*"And the growth and success of modern cities also suggest that humans thrive in* *urban locales"* [42, p. 9]. *– "А ще зростання й успішність сучасних міст наводять на думку, що людина в* *міському середовищі живе комфортно"* [42, с. 10].

В цьому реченні автор використав вираз "*urban locales" –* в кінці речення, а перекладач вжив вираз *міському "середовищі"* – в середині речення.

*"**He calls this concept flow, in which optimal experience and happiness are gained through focused concentration"* [42, p. 38]. *– "Цю концепцію* *він називає потоком; оптимальний досвід і щастя в ньому досягаються через зосереджену концентрацію"* [42, с. 36].

У цьому прикладі ми спостерігаємо метод перестановки, бо автор в оригіналі роману вжив займенник "*He"* на початку речення, а перекладач застосував займенник *він* – в середині речення.

*"By virtue of the village size and the fact that you had lived there for years, youʼre likely to know quite a bit about those neighbors (including whether there was a large unfriendly hound in the* *yard)"* [42, p. 39]. *– "Оскільки село невелике, а ви вже багато років живете тут, імовірно, що ви багато знаєте про сусідів (наприклад, чи є на їхньому* *подвірʼї великий злий пес)"* [42, с. 37].

В цьому прикладі ми бачимо метод перестановки, адже автор в оригіналі застосував іменник *yard* – в кінці речення, а перекладач використав іменник *подвірʼї* – в середині речення.

*By contrast, people in cities are absolved from creating face-to-face relationships through the mute abstraction of the built environment and the sheer* *number of people* [42, p. 39]. *– А от у місті німа абстрактність рукотворного середовища і сама* *кількість населення позбавляють людину необхідності встановлювати особисті стосунки* [42, с. 37].

У цьому прикладі ми бачимо, що автор вжив іменник *relationships –* в середині речення, а перекладач використав іменник *стосунки* – в кінці речення. Також в цьому реченні наявний метод перестановки із конструкцією *number of people*, яку автор застовує - кінці речення, а перекладач використовує конструкцію *кількість населення* – в середині речення.

*"In those differentiated spaces, the ancient residents would have threaded their way through a maze of interconnected paths and experienced different rates and scales of flow as they moved about* *from day to day"* [42, p. 40]. *– "У таких розмаїтих просторах давні жителі* *день у день рухалися лабіринтами перехресних стежок і з різною інтенсивністю, в різних масштабах відчували потік"* [42, с. 38].

У цьому реченні автор в оригіналі використав конструкцію "*from day to day" –* в кінці речення, а перекладач застосував вираз "*день у день" –* в середині реченні.

Отже, проанлізувавши перекладацькі трансформації у романі, ми дійшли висновку, що із лексичних трансформацій перекладач використав такі: транскрипція, транслітерація, модуляція, конретизація; з комлексно лексико-граматичних: антонімічний переклад та експлікація; з граматичних: заміна, опущення, додавання, перестановка, членування речення, обʼєднання речень.

Кожна перекладацька трансформація, яку застосував перекладач, покращує сприйняття роману М. Сміт "Міста. Перші 6000 років" і робить його зроузмілим для аналізу. Ми проаналізували, що однією із найбільш вживаних перекладацьких трансформацій була модуляція. Варто зазначити, що переклад цього роману, який здійснила Наталія Ференс повністю відповідає вимогам щодо мовленнєвої професійної особистості перекладача.

# **Висновки до Розділу ІІ**

У другому розділі нашого дослідження ми розглянули роман американської письменниці М. Сміт "Міста. Перші 6000 років" з точки зору його приналежності до жанру художньо-документальної прози. Ми з’ясували, що цей твір поєднує у собі ознаки документального та художнього стилю. До документальних рис цього роману належать детальний та професійний опис автором, яка є археологом, реальних подій минулого – появи та розвитку перших мегаполісів у світі. З іншого боку роман містить ознаки художнього стилю, авторка висловлює своє ставлення до описаних в романі подій та ділиться із читачем власним досвідом подорожей, надаючи тексту образності, емоційності, виразності за допомогою різноманітних художніх засобів.

Порівнявши оригінальний англомовний варіант роману та його переклад українською мовою, ми дослідили перекладацькі трансформації, до яких вдалася перекладач твору Н. Ференс. Наше дослідження показало, що перекладач використав лексичну, комплексно лексико-граматичну й граматичну групи перекладацьких трансформацій.

Використавши метод протиставно-зіставного аналізу, ми дослідили особливості окремих перекладацьких трансформацій в романі М. Сміт "Міста. Перші 6000 років". Ми надали приклади та проаналізували такі *лексичні* трансформації – транслітерація, транскрипція, модуляція, конкретизація. Ми описали низку *граматичних* трансформацій – заміна, додавання, опущення, обʼєднання речень, членування речення, перестановка частин речення. Окрему групу складають комплексні *лексико-граматичні* перекладацькі трансформації – експлікація, антонімічний переклад. У нашому дослідженні ми розглянули їх особливості та частотність використання перекладачем, так найбільш часто вживаним виявився перекладацький прийом модуляції.

На нашу думку тема перекладацьких трансформацій та їх впливу на сприйняття перекладеного іншомовного тексту потребує подальшого вивчення та глибокого дослідження, оскільки від їх адекватного вибору та застосування залежить, яке враження зміст твору справить на читацьку аудиторію.

**Загальні висновки**

Важливим елементом для побудови будь-якого літературного твору та його композиційної структури й організації є поняття прози. На відміну від поезії, де основна увага зосереджена на художні тропи, римування, милозвучність, у прозі простежується чіткий зв'язок між оповідачем та головним героєм твору. Також завдяки прозі люди можуть читати та сприймати багато літературних творів. Окрім цього до прози належать чимало різних жанрів таких як: роман, оповідання, повість, новела, есе, епопея, біографічні мемуари. Ці жанри мають свою структуру й тематику.

Художньо-документальна проза має велику популярність у світовій та українській літературах. Головною її особливістю є наведення автором у своїх публікаціях достовірних фактів, звернення в минуле й вираження своєї думки щодо подій, які відбулись в певний час. Також у цьому жанрі помітну роль відіграє й художній стиль, який надає автору можливість переосмислити певні епізоди, теми з його досвіду.

У галузі перекладознавства існує більше сорока визначень поняття перекладу. Серед науковців немає спільної думки щодо визначення перекладу. Кожен із науковців трактує це поняття по-різному. Переклад відіграє надзвичайно важливу роль в міжнародному спілкуванні між різними народами та цивілізаціями. Коли в людей виникало непорозуміння через розбіжність мов, то їм тоді доводилось переходити до необхідного процесу перекладу. Він необхідний для вираження своїх думок засобами іншої мови. Окрім використання перекладу під час мовлення, він також може застосовуватись при розвʼязанні різних лінгвістичних завдань, у роботі зі словником, вивченні різних перекладацьких дисциплін.

Для того щоб вдало здійснити переклад, необхідно дотримуватись певних вимог під час роботи із текстом. Потрібно добре володіти лінгвістичними поняттями, розуміти зміст прочитаного або прослуханого тексту й відтворити його на практиці. Тому, щоб бути гарним перекладачем, треба засвоїти теоретичні знання, практичні навички та уміння, творчі здібності, професійний рівень та досвід з галузі перекладознавства.

Цікавою та актуальною темою для багатьох науковців є перекладацькі трансформації. Вони вважають, що перекладацькі трансформації є важливою складовою перекладу й можуть надати адекватності будь-якому тексту. Також перекладач має використовувати перекладацькі трансформації, оскільки у тексті не завжди можуть бути однакові моделі речень або словосполучень, повний збіг семантичних значень слів.

Науковці мають різні підходи до визначення типів перекладацьких трансформацій. Вони поділяють їх на лексичні, граматичні, семантичні, синтаксичні, стилістичні, морфологічні групи. До кожної із запропонованих груп належать перекладацькі трансформації, які по-різному змінюють семантику слів та виразів у текстах.

Роман М.Сміт "Міста. Перші 6000 років" вдало поєднує в собі ознаки документальної та художньої тітератури. Крізь призму свого досвіду археолога, письменниця знайомить читача із появою перших мегаполісів на нашій планеті та описує їх розвиток. Тому варто зазначити, що події в романі зображені на основі реальних фактів. І саме ця ознака відіграє ключову роль у написанні будь-якого документального тексту. Також у романі наявна лексика, яка притаманна документальній літературі. А саме: це різні власні назви, неологізми, реалії. М. Сміт зображує події в тексті в минулому часі, щоб донести до читача їх актуальність й важливість. Художній стиль є доповнюючим елементом до цього роману, адже автор також використовує різні художні засоби, які надали тексту емоційності, виразності та образності. Також під час аналізу роману читач може постійно осмислювати різні події, епізоди з твору та робити для себе певні висновки.

У ході роботи над текстом роману М. Сміт "Міста. Перші 6000 років" зʼясовувались особливості перекладацьких трансформацій в романі. У цьому романі перекладач використав лексичну (транслітерація, транскрипція, модуляція, конкретизація), комплексну лексико-граматичну (експлікація, антонімічний переклад) й граматичну (заміна, додавання, опущення, обʼєднання речень, членування речення, перестановка) групи перекладацьких трансформацій. Під час роботи з текстом ми досліджували вплив перекладацьких трансформацій, які були використані в перекладі, на розуміння змісту, зображеного в оригіналі роману. І дійшли висновку, що кожна перекладацька трансформація підсилює зміст роману і робить його зрозумілим для сприймання. Також перекладаючи цей роман, Н. Ференс зуміла донести його головну ідею та зберегти його цілісну структуру.

# **ЛІТЕРАТУРА**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода./ Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 324 с.
2. Білозерьска Л., Возненко Н., Радецька С. Термінологія та переклад: навч. посіб. для студ. філол. напряму підготовки. Вінниця : Нова Книга, 2010. 231 с.
3. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский :[учебное пособие] / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2001. – Ч. 1. – 104 с.
4. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня: Навч.-метод. посібник. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
5. Галич О. А. Українська документалістика на зламі тисячоліть: специфіка, генеза, перспективи: Моногр.– Луганськ: Знання, 2001.– 246 с.
6. Гальперин П.Я. Введение в психологию. О собственно психологическом содержании человеческой деятельности. – М., 2000. – С. 435.
7. Гапоненко Л. П. Переклад і нормативні аспекти перекладу / Л. П. Гапоненко // Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. - 2015. - Вип. 13. - С. 51-56.
8. Гончаренко Л. О. Сутність поняття "переклад" в міждисциплінарному та перекладознавчому аспектах / Л. О. Гончаренко // Молодий вчений. - 2017. - № 11. - С. 196-201.
9. Долга Т. О. Переклад як вид мовленнєвої діяльності // Матеріали III Міжнародної науково-практичній конференції [“Міжкультурна комунікація: мова – культура – особистість”], (Остріг, 2-3 квітня 2009 р.). – Остріг, 2009. – Вип. 11. – С. 13–17.
10. Ігнатів Н. Є. Жанрові пошуки художньої документалістики 1970−1990-х років: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.01.06 / Дніпропетр. держ. ун-т.– Д., 1998.– 18 с.
11. Калустова О. М. Мова перекладу та перекладна мова / Ольга Михайлівна Калустова // Культура народов Причерноморья – 2004. – № 50, Т. 2. – С. 105–109.
12. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
13. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй., А. М. Науменко. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
14. Клименко І. М. Лексичні трансформації при передачі англійської політичної термінології українською мовою / І. М. Клименко, І. С. Зоренко // Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. - 2012. - Вип. 8. - С. 84-90.
15. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций /

В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 1999.

1. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М. : Издательство ЛКИ, 2007. – 176 с. 4.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. / В. Н. Комиссаров – М.: Изд-во “ЭТС”, 2000. – 424 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с
4. Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность и способы её достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – 198 с.
5. Літературознавчий словник-довідник за редакцією Р. Т. Гром'яка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка. — К.: ВЦ «Академія», 2007.
6. Лощенова І. Ф. Перекладацькі трансформації як ефективний засіб досягнення адекватності перекладу / І. Ф. Лощенова, В. В. Нікішина // Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Сер. : Філологічні науки. - 2014. - Кн. 3. - С. 102-105.
7. Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник. / С. Є. Максімов – К.: Ленвіт, 2006. – 157 с.
8. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. / Р. К. МиньярБелоручев – М.: Московский лицей, 1996. – 290 с.
9. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 237 с.
10. Петрик О. М. Прийом граматичних замін як особливий вид перекладацьких трансформацій у поетичному тексті / О. М. Петрик // Література та культура Полісся. Серія : Філологічні науки. - 2018. - Вип. 93. - С. 200-207.
11. Поршнева Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: Монография. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. – 148 с.
12. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. / Я. И. Рецкер – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
13. Рябуха Т. В., Куликова Л. А., Тарасенко Т. В. Практика перекладу з англійської мови: навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів / Т. В. Рябуха, Л. А. Куликова, Т. В. Тарасенко. – Мелітополь: ТОВ «Колор Принт», 2019. – 119 с.
14. Савенко І. Основні проблеми документального письма в контексті літературознавчого дискурсу межі століть / І. Савенко // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2008. – Вип. 44. Ч. 2. – С. 128 – 137.
15. Селіванова О.І. Вимоги до професійного володіння мовами та проблеми мовленнєвої підготовки перекладача // Вісник Сум. держ. ун-ту. Серія: Філологічні науки. – 2004.– №4(63).– С.161-162.
16. Сіняговська І. Ю. Визначення та класифікація перекладацьких трансформацій у процесі художнього перекладу тексту / І. Ю. Сіняговська // Наукові праці [Чорноморського державного університету імені Петра Могили комплексу "Києво-Могилянська академія"]. Сер. : Філологія. Мовознавство. - 2014. - Т. 221, Вип. 209. - С. 89-93.
17. Словник української мови: в 11 тт. / АН УРСР. Інститут мовознавства; за ред. І. К. Білодіда. – К.: Наукова думка, 1970–1980.
18. Скнаріна О. Константні риси документально-художньої прози // Волинь філологічна: текст і контекст. Польська, українська, білоруська та російська літератури в європейському контексті: Зб. наук. пр. Вип. 6: У 2 ч. Ч.ІІ. – Луцьк: РВВ «Вежа» Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2008. – С. 139 – 148.
19. Скнаріна, О. Особистісне і документальне в мемуарній і біографічній прозі (на матеріалі української літератури кінця XX ст.): Автореф. дисерт. канд. філол. наук: 10.01.06 / О. Ю. Скнаріна ; Тернопільський нац. пед. ун-т ім. В.Гнатюка. – Тернопіль, 2007. – 18 с.
20. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – [4 изд., перераб. и доп.]. – М. : Высшая школа, 1983. – 250 с.
21. Фразеологія перекладів Миколи Лукаша: Словник-довідник / О.І.Скопненко, Т.В.Цимбалюк (уклад.); Г.П.Півторак (ред.); НАН України. Інститут мовознавства ім.О.О.Потебні. – К., 2002. – 735 с.
22. Цвиллинг М.Я. Профессиональные требования к личности переводчика и обучение переводу// Информационно-коммуникативные аспекты перевода. Часть ІІ. – Нижний Новгород: НГЛУ, 1998.
23. Черноватий Л. І. Переклад англомовної економічної літератури / Л. І. Черноватий, В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 416 с.
24. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М., Наука, 1988. – 144 с.
25. Baker, M. Réexplorer la langue de la traduction: une approche par corpus // Meta. – 1998. – Vol. 43. – № 4.– P.480-485. 19.
26. Malmkjær, K. Love they Neighbour: Will Parallel Corpora Endear Linguists to Translators? // Meta. – 1998. – Vol. 43. – № 4.– Р.534-541.
27. Smith, Monica L. (Monica Louise) / Cities: The First 6,000 years; translator: Natalia Ferens / New York: Viking, 2019 – 289 pages.